

**Zeitschrift:** Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières  
**Band:** 45 (1952)  
**Heft:** 6

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Solothurn / Soleure 6 Juni / Juin 1952



**Schweizerische Blätter für  
Krankenpflege  
Revue suisse des Infirmières**

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse

## SVDK ASID

### Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der KrankenpflegerInnen angeschlossen - Adjointe au Conseil International des Infirmières

**Präsidentin - Présidente** . . . . . Mme Germaine Vernet-Bourcart, 25, av. de la Roseaie, Genève, Tél. 5 12 32  
**Aktuarin - Secrétaire** . . . . . Schwester Josi v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telefon 322 45  
**Quästorin - Trésorière** . . . . . Schwester Mathilde Walder, Asylstrasse 90, Zürich 32, Telefon 32 50 18  
**Bureau Genève : Sekretärin-Secrétaire** . . . . . Schwester Vreni Wüthrich, 25, av. de la Roseaie, Genève, Tél. 5 12 32  
**Bureau Zürich : Sekretärin-Secrétaire** . . . . . Schwester Hedwig Kronauer, Forchstrasse 33, Tel. 32 32 73

### Kollektivmitglieder - Membres collectifs

dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations adjacentes à l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telephon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des Infirmières de la Source, Lausanne	Mlle. A. Chapallaz	Chemin des Epinettes 24, Lausanne	26 22 05	II 1015 <sup>1)</sup> II 2712 <sup>2)</sup>
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mlle. N. Monge	Hôpital cantonal	21 43 01	II 2867
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mlle. L. Jéquier	25, av. de la Roseaie	5 12 32	12301
Association des infirmières du Bon Secours	Mme. A. M. Frommel	15, av. Dumas, Genève	6 54 10	I 4829 <sup>1)</sup> I 2277 <sup>2)</sup>
Ecole et Association des infirmières de Fribourg	Mme. Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	36 88	IIa 1826 <sup>1)</sup> IIa 785 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Ochsé	Leimenstrasse 52, Basel	2 20 26	V 3488 <sup>1)</sup> V 5665 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Bern	Schw. V. Wüthrich	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. v. Segesser	Museggstr. 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Frl. Dr. M. Tobler	Frongartenstr. 15, St. Gallen	2 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Frau Dr. H. Koller-Steinlin	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternverein der Schweiz. PflegerInnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Schweiz. PflegerInnen-schule, Zürich 7	24 67 60	VIII 20968
Schwesternverband der Bernischen PflegerInnenschule Engerled, Bern	Schw. H. Lüthy	Theaterplatz 6, Bern	2 35 44	III 6620
Schwesternverband der PflegerInnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. A. Pestalozzi	Gutenbergstr. 4, Bern	3 56 10 <sup>1)</sup>	III 2510
Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Gloriastr. 14—18, Zürich 7	34 14 10	IX 10844
Section vaudoise ASID.	Mme. M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	21 43 91	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger-Schwestern	Schw. Margrit Stalder	Zelglistr. 19, Aarau	2 29 72	VI 2007
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. R. Sandreuter	12, Grand'Rue Corcelles s. N.	8 11 54	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Schw. R. Grob	Kantonsspital Aarau	2 36 31	VI 7190
Verband diplomierter PflegerInnen der PflegerInnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. E. Vonarburg	Kantonsspital Luzern	2 80 01	VII 11203

Schwesternheim und Stellenvermittlung «Chalet Rütli» Davos - Telephon 354 19 - Postcheck X 980

<sup>1)</sup> du bureau de placement <sup>2)</sup> de l'association

### Membres Sympathisants - Zugewandte Mitglieder

Schwestern-Institut Baldegg  
Institut der Barmherzigen Schwestern vom Hl. Kreuz, Ingenbohl  
Spitalschwestern Kantonsspital Luzern

Zentralkasse und Fürsorgefonds — Caisse centrale et Fonds de secours

Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 42 2 74  
Chèques postaux: Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés, Zürich VIII 42 2 74

Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil international des infirmières (ICN)

Présidente: Schwester Gerda Höjer (Schweden) — Secrétaire: Miss Daisy Caroline Bridges  
Bureaux: 19, Queen's Gate, London, S.W., England

**Croix-Rouge suisse****Schweizerisches Rotes Kreuz****Croce-Rossa svizzera**Zentralkomitee - *Comité central*

Präsident - <i>Président</i> . . . . .	Dr. jur. G. A. Bohny, Basel, Präsident des Schweizerischen Roten Kreuzes
Vizepräsident - <i>Vice-président</i> . . . . .	Dr. med. Y. de Reynier, Boudry
Mitglieder - <i>Membres</i> . . . . .	Dr. med. E. Bianchi, Lugano; Direktor J. Ineichen, Luzern, Quästor - Trésorier Dr. E. Schauenberg, Genève; Oberst M. Kessi, Murgenthal, Rotkreuzchefarzt - Médecin-chef de la Croix-Rouge; Dr. pharm. H. Spengler, Bern.

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - *Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse*  
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 21474, Postcheck III 877

Zentralsekretär - *Secrétaire général* . . . . . Dr. iur. H. Haug, Bern

**Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier**

Präsident - <i>Président</i> . . . . .	Dr. H. Martz, Riehen
Vize-Präsidentin - <i>Vice-présidente</i> . . . . .	Mme G. Vernet, Genève.
Mitglieder - <i>Membres</i> . . . . .	Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Generalrätin J. Brem, Ingenbohl; Dr. med. H. Büchel, Zürich; Oberpfleger G. Davatz; Oberin Dr. phil. L. Leemann, Männedorf; Dr. med. L. Picot, Lausanne; Mlle R. de Roulet, Genève; Dr. med. G. Stutz, Liestal; Oberin M. Wuest, Zürich; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun.
Sekretärin - <i>Secrétaire</i> . . . . .	Schwester M. Comtesse, Bern

**Schweizerische Blätter für Krankenpflege - Revue suisse des Infirmières**

Redaktorin - *Rédactrice* . . . . . Schwester A. v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45

**Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern**

Kreuzbühlstrasse 15, Zürich . . . . .	gegründet 1950	Frau Oberin M. Wuest
---------------------------------------	----------------	----------------------

**Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen***Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse*

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof, Bern . . . . .	Frau Oberin H. Martz
La Source, Ecole Romande d'infirmière de la Croix-Rouge suisse, Lausanne . . . . .	Directrice Mlle G. Augsburg
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich . . . . .	Frau Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule Institut Ingenbohl . . . . .	Frau Generalrätin J. Brem
Krankenpflegeschule Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Zürich . . . . .	Frau Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldeg, Sursee . . . . .	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern . . . . .	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern . . . . .	Pfarrer R. Bäumlín
Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern . . . . .	Frau Oberin G. Hanhart
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève . . . . .	Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles . . . . .	Mère Marie-Albéric
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich . . . . .	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen . . . . .	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau . . . . .	Oberin Schw. M. Steidle
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich . . . . .	Direktor W. Mühlethaler
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne . . . . .	Mlle A. E. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern . . . . .	Schwester M. Stocker
Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup . . . . .	Pasteur P. Béguin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel . . . . .	Oberin Schw. M. Balmer
Krankenpflegeschule Diakoniat Bethesda Basel . . . . .	Direktor S.F. Müller
Pflegerinnenschule Flanz . . . . .	Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule Institut Menzingen, Notkerianum St. Gallen . . . . .	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion . . . . .	Sœur Marie-Zénon Bérard

**Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist***Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse*

	Anerkennung zugesichert im Jahr	
Pflegerschule Diakonienhaus St. Gallen . . . . .	1946	Vorsteher Th. Baumann
Pflegerschule Kantonsspital Luzern . . . . .	1947	Oberpfleger Jakob Bättig
Krankenpfleger-Schule der Diakonienanstalt Nidelbad-Rüschlikon . . . . .	1947	Präsident: Dr. Flückiger
Krankenpflegeschule Kantonsspital Olten des Diakonissenmutterhauses «Ländli» . . . . .	1948	Schwester Martha Keller
Pflegerinnenschule St. Annaverain Luzern . . . . .	1949	Schwester Elisabeth Baur
Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur . . . . .	1949	Oberin Schw. S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirks-Spitals Thun . . . . .	1949	Schwester Elisabeth Richard
Pflegerinnenschule Bezirks-Spital Biel . . . . .	1950	Dr. W. Huber
Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn . . . . .	1951	Schwester Barbara Kuhn

*Zur ersten Hilfe:*

# **Wundstreupulver Vioform**

Vioform wirkt zuverlässig antiseptisch

---

Vioform ist völlig unschädlich

---

Vioform ist vielseitig verwendbar

---

*In den Apotheken und Drogerien*

---

CIBA Aktiengesellschaft, Basel



**SVDK**

**Schweiz. Blätter für Krankenpflege**

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz  
Offizielles Organ  
des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-  
schwestern und Krankenpfleger

**ASID**

**Revue suisse des Infirmières**

Éditée par la Croix-Rouge suisse  
Organe  
officiel de l'Association suisse des infirmières  
et infirmiers diplômés

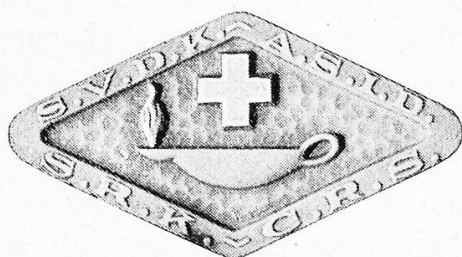
45. Jahrgang

Juni 1952 **Nr. 6** Juni 1952  
Erscheint monatlich - Paraît mensuellement

45<sup>e</sup> année

**Inhaltsverzeichnis - Sommaire**

	Seite		Page
Protokoll der Delegiertenversammlung des Schweiz. Verbandes dipl. Krankenschwestern und Krankenpfleger . . .	161	Le rôle de l'infirmière auprès des malades traités aux Isotopes . . . . .	174
A l'assemblée générale d'Aarau, 3 mai 1952	164	Rimifon . . . . .	176
Unsere Schwesterntagung in Aarau . . .	166	Rimifon, das Mittel gegen die Tuberkulose	180
Josef Bail - Cuisine de l'hospice de Beaune	169	Auflösung des Preis-Silbenrätsels . . . . .	184
ASID - SVDK . . . . .	170	Aus dem Leserkreise . . . . .	185
Ausprache von Frau Oberin Dr. M. Kunz .	170	Verbände u. Schulen - Associations et Ecoles	186
		Berichterstattung - Petit Journal . . . . .	188



**Protokoll der Delegiertenversammlung des Schweiz. Verbandes dipl. Krankenschwestern u. Krankenpfleger  
3. Mai 1952, in Aarau**

*Traktandenliste:*

Protokoll der Jahresversammlung 1952; Jahresbericht; Rechnungsberichte; Budget 1953; Wahlen; Verschiedenes.

Kurz nach 10 Uhr nimmt die Delegiertenversammlung im festlich geschmückten und bis auf den letzten Platz besetzten Grossratssaal ihren Anfang. Bevor die Präsidentin, Madame G. Vernet, die geschäftlichen Verhandlungen einleitet, singen die Schülerinnen der Pflegerinenschule des Kantonsspitals Aarau ein feierliches Lied, das herzlich verdankt wird. Nachdem Oberschwester G. Schümperli und Pfleger Widmer als Stimmenzähler vorgeschlagen und einstimmig gewählt sind,

wird auch das Protokoll der letztjährigen Jahresversammlung mit Einstimmigkeit genehmigt.

*Jahresbericht.* Der ausführliche Jahresbericht, welchen die Präsidentin hierauf in französischer Sprache verliest, gibt Auskunft über Arbeit, Geschehen und Erfolge in unserem Verbands und in unserem Berufe überhaupt. Er beschlägt Fragen, welche die Schwestern im verflossenen Jahre beschäftigten, Probleme, die der Lösung harren und Ausblicke für die Zukunft.

*Rechnungsberichte.* Die Quästorin, Schwester Mathilde Walder, liest im Auszug die Jahresrechnungen und legt damit den finanziellen Stand der einzelnen Konti dar, als da sind: Verbandskasse, Fürsorgefonds, Bundesfeierfonds für an Tuberkulose erkrankte Mitglieder usw. Nach Verlesen der Revisorenberichte genehmigen die Delegierten einstimmig die Jahresrechnungen mit herzlichem Dank an die Quästorin. Auch das vorgelegte Budget für 1953 findet uneingeschränkte Zustimmung der Stimmberechtigten.

*Wahlen.* Vor Behandlung des Traktandums «Wahlen» sind die Delegierten aufgerufen, sich über den Wahlmodus «offene oder geheime Abstimmung» zu äussern. Mehrheitlich sprechen sich diese für offene Abstimmung aus. — Die Präsidentin gibt hierauf in kurzer Erklärung den Beschluss des Zentralvorstandes bekannt, der nächstjährigen Delegiertenversammlung Aenderung der Verbandsstatuten vorzuschlagen, indem deren Art. 3 zu Meinungsverschiedenheiten Anlass bietet. Für die Vorarbeiten zu Entwürfen soll ein Komitee gebildet werden. Zu Beginn der Sitzung sind den Delegierten die Listen der zu wählenden Zentralvorstandsmitglieder gegeben worden. Oberin Monika Wuest möchte wünschen, dass die Nominationen bekanntgegeben werden möchten und Oberschwester Gritli Schümperli glaubt, dass die Mitglieder des Zentralvorstandes durch die Gesamtversammlung zu wählen seien. — Die Delegierten bezeugen mit grosser Mehrheit durch Handaufheben ihre Zustimmung zu den vorgeschlagenen Nominationen. Diese sind damit in ihrem Amte bestätigt, resp. neu gewählt. Es sind dies die Schwestern Maja Balmer (neu), M<sup>me</sup> Boy de la Tour (bish.), A. Gysler (neu), A. Hofstetter (neu), F. Liechti (bish.), H. Meier (bish.), Frau Naef-Roost (bish.), H. Naegeli (bish.), E. Ott (bish.), Ida Pappa (neu), M<sup>lle</sup> Schor (neu), J. v. Segesser (bish.), E. Thomann (neu).

Zurückgetreten aus dem Vorstand sind: M<sup>me</sup> Hertig und die Schwestern Berthy Gysin, Gertrud Kullmann, Renée de Roulet und Mathilde Walder. Mit herzlichen Worten dankt die Präsidentin, M<sup>me</sup> Vernet, den Scheidenden für ihre wertvolle Mitarbeit. Ihr ganz besonderer Dank gilt der verdienten Quästorin, Schwester Mathilde Walder.

Herzige Blumenangebinde sind die äusseren Zeichen von Abschiedsgruss und Anerkennung.

Pfleger Vessaz (Genf) vertritt die Ansicht, junge Kräfte sollten die Posten der alten einnehmen, wobei der letzteren Leistungen in Anerkennung gedacht werden soll. Schwester Martha Brunner pflichtet dem Vorredner bei, weiss aber um die Schwierigkeit, junge Schwestern zu gewinnen, welche nebst der Zeit auch die nötige Erfahrung und die Fähigkeiten haben, Aufgaben zu übernehmen.

Für die ebenfalls fälligen Wahlen unserer Delegierten an die jeweiligen Jahresversammlungen des Schweiz. Roten Kreuzes wird den Delegierten vom Zentralvorstand eine Liste empfohlen mit den folgenden Namen: Schwestern Greti Amacher, Martha Brunner, Rosmarie Sandreuter, Mathilde Walder, M<sup>lles</sup> Chapallaz, Grandchamp, Jaccard, M<sup>me</sup> Hertig und Ehrw. Schwester Esterina. — Die Vorschläge werden einstimmig gutgeheissen, so dass die Genannten für drei Jahre gewählt sind.

*Verschiedenes.* Vom Krankenschwesternverein der Pflegerinnenschule Zürich ist der Delegiertenversammlung die Frage zur Diskussion gestellt worden, auf welche Weise geeignete Schritte in die Wege zu leiten seien, so bald wie möglich die zuständigen Instanzen zu bewegen, für den Gesundheitsschutz jener Schwestern und Pfleger besorgt sein zu wollen, welche mit Isotopen behandelte Patienten zu pflegen haben. — Die Präsidentin bittet Schwester Anni v. Segesser, die Anwesenden kurz über die Sache zu orientieren. In einem klaren Kurzreferat macht Schwester Anni v. Segesser auf die verheissungsvollen Erfolge der neuen Behandlungsmethode aufmerksam, aber auch auf die möglichen Gefahren für die dabei zu wenig geschützten Pflegepersonen. Die Präsidentin verdankt die interessanten Ausführungen und formuliert folgenden Antrag: «Die Delegiertenversammlung beauftragt den Zentralvorstand des SVDK alles in die Wege zu leiten, um für die Schwestern, die mit Isotopen behandelte Patienten pflegen, einen wirksamen Gesundheitsschutz zu erreichen. Gleichzeitig bittet sie die Kommission für Krankenpflege, das ihrige zu tun für einen diesbezüglichen Schutz der Krankenpflegeschülerinnen.» Die Versammlung gibt ihre Zustimmung zu diesem Antrag und die Vertreterinnen der welschen Schweiz begrüssen dankbar einen Vorstoss in der genannten Richtung und wünschen, das soeben gehörte Referat in ihre Sprache übersetzt in den Blättern für Krankenpflege veröffentlicht.

Zum Ende des geschäftlichen Teiles der Tagung kommend, empfiehlt M<sup>me</sup> Vernet dem Wohlwollen der Verbandsmitglieder die Geldsammlung des Bundes Schweiz. Frauenvereine, indem sie auf die unermüdliche und vielgestaltige Tätigkeit dieser grossen Frauenorganisation hinweist.



Nach dem traditionellen, von allen Anwesenden gesungenen Lied «Grosser Gott, wir loben Dich» erklärt die Vorsitzende die Jahresversammlung 1952 als geschlossen.

Die Protokollführerin: Schw. *Hedi Kronauer*.

## A l'assemblée générale d'Aarau, 3 mai 1952

Commencée sous les averses de mai et dans le sérieux de la circonstance, cette journée devait se terminer dans le soleil retrouvé et dans la joie des revoirs. Oui, toutes ces figures tant féminines que masculines qui garnissent les gradins de la salle du Grand Conseil d'Argovie en ce samedi 3 mai sont empreintes de gravité. Il y a d'abord le fait que presque toutes celles et ceux qui sont là, viennent tout juste de remettre leur service en d'autres mains. Il leur a fallu prendre des dispositions spéciales, laisser de grands malades; la fatigue et les soucis marquent encore ces visages pensifs au début de cette Assemblée solennelle qui réunit des invités de marque, le Grand comité, les délégués et les membres de l'ASID venus nombreux.

On a déjà, ailleurs, fait allusion au coup d'œil pittoresque qu'offre cette réunion presque exclusivement féminine. Dieu merci, la diversité des uniformes est là pour témoigner que les goûts régionaux entendent subsister et résister le plus longtemps possible à l'esprit pratique qui, si l'on n'y veille, menace de banaliser les emblèmes extérieurs de la profession. Involontairement, devant ce tableau, surtout si le regard s'arrête sur les costumes des religieuses et des diaconesses, l'imagination évoque les Conciles de jadis. Conciles de Lyon, de Bâle et de Constance, Concile de Trente! Tous ces prélats et ces hauts dignitaires, avec leur suite, arrivaient dans ces villes après des semaines de voyage. Ils s'assemblaient pour défendre et discuter les intérêts de l'Eglise, des points de doctrine, des dogmes. Que leurs assemblées devaient être belles! Vêtements sacerdotaux aux couleurs éclatantes, habits religieux de tous ordres, hiérarchie, obéissance...

Toutes proportions gardées et réserves faites, notre assemblée était bien une sorte de concile et les assistants étaient impatientes d'entendre le rapport annuel, de participer au vote, de discuter les propositions qui seraient faites. Ce furent d'abord les voix fraîches des élèves-infirmières de l'hôpital cantonal d'Aarau qui exécutèrent, a capella, un de ces beaux chants dont nos Confédérés alémaniques ont le secret. La musique ayant opéré son petit miracle habituel et disposé les esprits, notre présidente passa à l'ordre du jour, c'est-à-dire au rapport qui résume l'activité de l'ASID pendant l'année écoulée. Là encore, il faut une ima-

gination de sympathie pour visualiser le travail accompli, les efforts de tout genre, les voyages, les fatigues aussi, pour assurer le recrutement des élèves, leur formation professionnelle; pour faciliter les échanges avec l'étranger, pour veiller à la protection de la santé et de la vieillesse des membres. Notre présidente prit congé de quelques membres du Comité qui se retiraient, salua les nouveaux qui entraient en fonction et c'est dans la mélancolie des uns et la joie des autres, que les uniformes bigarrés se répandirent dans la ville avec laquelle ils s'harmonisaient parfaitement tant la vieille cité d'Aarau a su protéger et conserver son cœur, si on peut dire.

L'Aar régit toute cette contrée d'Argovie et c'est sur ses bords, à l'hôtel Kettenbrücke, qu'avait lieu le repas traditionnel. La détente gagnait les corps et les cœurs; aussi les allocutions du dessert prononcées l'une par le Dr Kessi, médecin en chef de la Croix-Rouge suisse, l'autre par M<sup>me</sup> A. Gerster-Simonett, membre conseillère au département de l'Instruction publique et présidente de la Frauenzentrale argovienne, trouvèrent-ils un écho profond. Je ne puis m'empêcher de m'arrêter un instant sur celui de M<sup>me</sup> Gerster-Simonett. Son dynamisme comme on dit, son entrain et mieux encore, son humour, en mettant les rieurs de son côté, lui permirent de dire, sans blesser personne, les choses les plus pertinentes concernant la situation civique de la femme en Suisse. Ah, la charmante femme! Elle possède à un degré rare, comme le personnage à qui écrivait W. Locke, «ce don divin de l'humour qui irradie les larmes du monde» (1). Puisse-t-elle le garder.

Encore un coup d'œil à la vieille ville, à la vue impressionnante que l'on a de la terrasse de l'église, et en train pour Schinznach-les-Bains. Là, autre merveille; le vieux chemin qui longe l'Aar tumultueuse est bordé à perte de vue par de hauts platanes parés de leur jeune verdure. Et tout à coup, au milieu d'ombrages magnifiques, c'est l'établissement thermal. Passé l'hôpital on se trouve brusquement placé devant une construction basse, à un étage, en forme d'hémicycle, dont l'appareil soigné, le choix des pierres en dit long sur l'art de bâtir avant l'ère du béton. Allant de surprise en surprise, on pénètre dans cette sorte d'amphithéâtre en passant sous un portique à entablement construit dans son flanc. Là, deux énormes platanes abritant une ancienne fontaine, des pelouses délicatement feutrées, composent une de ces exquises estampes si chères à l'époque romantique. On ne sait ce qu'il faut admirer le plus; de cette architecture si bien entretenue ou des thermes respectueusement adaptés aux exigences modernes de la thérapeutique. C'est une forme d'art au service de la santé.

---

(1) «He had the divine gift of humour which rainbows the tears of the world.»

Le Dr V. Heinemann, médecin chef de la station, dans une brève conférence, relata l'histoire séculaire des bains de Schinznach qui, au XVII<sup>e</sup> siècle déjà, étaient le rendez-vous mondain d'Europe. C'est dans les salons de Schinznach que se tinrent les séances de la Société Helvétique, association au sein de laquelle, bien avant la Révolution française, s'élaborait le renouvellement de la Confédération suisse.

Le thé élégant, servi sous la non moins élégante et célèbre colonnade de l'Hôtel des Bains, compléta la détente et contribua à la réussite d'une journée commencée dans la solennité d'un concile et qui se terminait en famille et dans l'amitié. Rencontre nécessaire pour nous mieux connaître, pour retremper nos courages et notre foi dans la mission confiée à ceux qui ont l'honneur de servir les «Seigneurs Malades».

R. J.

## Unsere Schwesterntagung in Aarau

Die Delegierten- und Jahresversammlung des Schweizerischen Verbandes diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger trat dieses Jahr am 3. Mai in Aarau zusammen, wo uns der Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau einen freundlichen Empfang bereitete. Schon auf dem Hinweg zum Grossratssaal hielt ein Bäckerjunge mit uns Schritt; «Mütschli» dufteten in seinem Korb, und wahrhaftig, der Bursche trat mit uns in die Vorhalle ein: die knusperigen Brötchen waren für uns bestimmt! Die vorsorglichen Schwestern von Aarau hatten sie mitsamt einer köstlichen Bouillon vom Kantonsspital für uns herbestellt. Oberschwester R. Grob, Präsidentin des gastgebenden Verbandes, Frau Oberin M. Steidle, die Leiterin der Aarauer Krankenpflegeschule und ihre hilfsbereiten «Schwestern Assistentinnen» begrüßten uns, und schon fand man sich in der wohligen Atmosphäre als willkommenen Gast.

Nun aber an die Arbeit! Schon füllt sich der Saal, der uns als richtiger Beratungssaal in seiner ovalen Form, seinen Schreibflächen, bequemen Sesseln und guten Akustik schon besser gefällt, als die Zusammenpferchung in eng aneinander gepressten, hochbeinigen Stuhlreihen, die uns in modern konstruierten Vortragssälen zu «geniessen» oft zugemutet wird! Doch nun erklingt die Glocke und es wird still im Raum. Die Präsidentin verliest den Jahresbericht, die Journalisten zücken ihre Kugelschreiber, alles hört gespannt auf Wort und Widerwort, die Stimmzettel der Delegierten streben flugs, zögernd oder gar nicht in die Höhe; die Quästorin jongliert behend und sicher mit ihren Zahlen und kaum erföhlt man — wenn wir es nicht wüssten — wie

unendlich viel Mühe das Jahr hindurch um dieses ernste Spiel um gewichtige Zahlenbilder geistert! Zwischenhinein schweift der Blick hinüber zu den Reihen der Geladenen: zu Oberstbrigadier Oberfeldarzt H. Meuli, Oberst Martz, den Vertretungen des Kantons Aargau, der Stadt Aarau, des Kantonsspitals, der Aargauischen Frauenzentrale. Ein Kurzreferat von Schwester Anna v. Segesser orientiert die Zuhörer über die Krankenbehandlung mit Isotopen, den diesbezüglichen Strahlenschutz und empfiehlt die damit verbundenen äusserst wichtigen Probleme der tatkräftigen Wachsamkeit der Verantwortlichen. Freundliche Erwähnung wurde der sympathischen Rotkreuz-Fortbildungsschule in Zürich zuteil. Was ist während der kurzen Zeit ihres Bestehens nicht schon an ethischen, geistigen und praktischen Werten aus dieser Gründung hervorgegangen!

Doch der diszipliniertesten Aufmerksamkeit der Versammlung droht allmählich jener Einbruch, wie er meistens zu dem Zeitpunkt sich einstellt, wenn der Uhrzeiger dem «Zwölfi» näher und näher rückt: gebieterisch meldet sich der knurrende Magen. Nach einem sich reichlich lohnenden «Seitensprung» zur malerischen Plattform bei der alt ehrwürdigen Aarauer Stadtkirche, landen wir im Hotel «Kettenbrücke», wo wir gemäss der Zusicherung des humorvollen «Maître de plaisir», nicht in Ketten gelegt, sondern vor ein reichhaltiges Mahl gesetzt werden. Fahnen-, blumen- und wappengeschmückt die Tafel; links, rechts und vor uns, das frohe Lächeln und Zuwinken befreundeter Seelen; im Glase herrlichen alkoholfreien Schinznacher Traubensaft oder Ehrenwein der aargauischen Regierung, und wir sind im Element in gemütlicher, festlicher Stunde!

Da auf einmal — was ist das? Bewegt sich nicht der Vorhang vor der Theaterbühne? Doch, er teilt sich, und vor uns steht in strammer Haltung die Aarauer Kadettenmusik. Heissa ... haben diese jugendlichen Musiker Schneid im Spiel; ein Marschlied um das andere blasen sie unseren entzückten Ohren zu. Wahrlich, derart dargeboten «erfreut Musik des Menschen Herz» ... Und doppelt erfreute es «des Menschen Herz», aus dem Munde von Sanitätsdirektor Dr. R. Siegrist von der hohen Auffassung zu vernehmen, die der Magistrat vom Dienste am Kranken und Hilflosen hegt. Wir danken im Herzen Herrn Sanitätsdirektor Siegrist für die schönen Worte, die er als Gesundheitsdirektor und als einstiger Patient über unseren Beruf sprach. Rotkreuz-Chefarzt Oberst Kessi sprach ein gutes, klares Wort über unsere Aufgaben im Dienste des Roten Kreuzes, über die Werbung für den Schwesternberuf, die neue Truppenordnung und dankte den Schul-Oberinnen, Verbandspräsidentinnen und der Redaktion des offiziellen Berufsorganes für ihre Mitwirkung. Frau Dr. Gerster-Simonett, die Präsidentin der Aar-

gauischen Frauenzentrale, brachte die Grüsse ihrer Organisation, rühmte unsere parlamentarische Disziplin und flocht in kluger Wendung humorvolle Vergleiche zwischen den Schwestern und den Grossräten als Tagende im Grossratssaal in ihre Ansprache ein.

Und nun wird die Schwesterngesellschaft ein paar Stationen Aare abwärts gefahren, nach dem weltberühmten und den Historikern wohlbekannten Bad Schinznach, wohin in alten Zeiten die Bresthaften von Bern, auf dem «Wasserwege» zur Kur hingebacht wurden. Ein blühender Park, flankiert vom rauschenden Fluss umfängt die Schar auf dem Wege zu den vornehmen Badehotels und den Anlagen, in denen die warmen, schwefelhaltigen Wasser den Kranken zu Trink- und Badekuren zur Verfügung stehen. In kurzem Vortrag erläutert Chefarzt Hr. Dr. med. Heinemann die Behandlungen und Heilverfahren des Hauses und spricht von den grossen Erfolgen der Badekur.

Unterdessen haben Heinzelmännchen im kühlen Garten zum Five-o'clock gedeckt; eilige, flinke Serviertöchter und Kellner bringen Tee und süsse Zutat, was nun wieder auf andere Weise «des Menschen Herz erfreut». Sind wir deshalb vielleicht Materialisten? Ich glaube es nicht. Denn alles Erfreuliche, das wir heute erleben und empfangen durften, ist ja Gabe Gottes, die wir mit Dank in Erinnerung bewahren werden, als Ausgleich für schlechtere Tage. Ein herzlicher Dank gebührt allen jenen Spendern und Veranstaltern, die an diesem Tage uns erfreut und geehrt haben: den Behörden, der Verwaltung des Kantonsospitals Aarau, der Verwaltung des Bades Schinznach und unseren lieben gütigen Schwestern von Aarau, sowie den Firmen Treupha (Baden), Businger (Aarau), Biokosma (Ebnet-Kappel), Isoplast (Brugg), Hero (Lenzburg), Diasan (Zürich), Paramed (Baden).

Befriedigt über den an Ereignissen reichen Tag, wendeten wir uns dem Bahnhof oder Auto und im Geiste auch schon wieder ein wenig unserer Arbeit von morgen zu. Wir gedachten mit guten Vorsätzen unserer Verpflichtungen dem Berufsverband und jener unserem Tagewerk im Krankendienst gegenüber ...

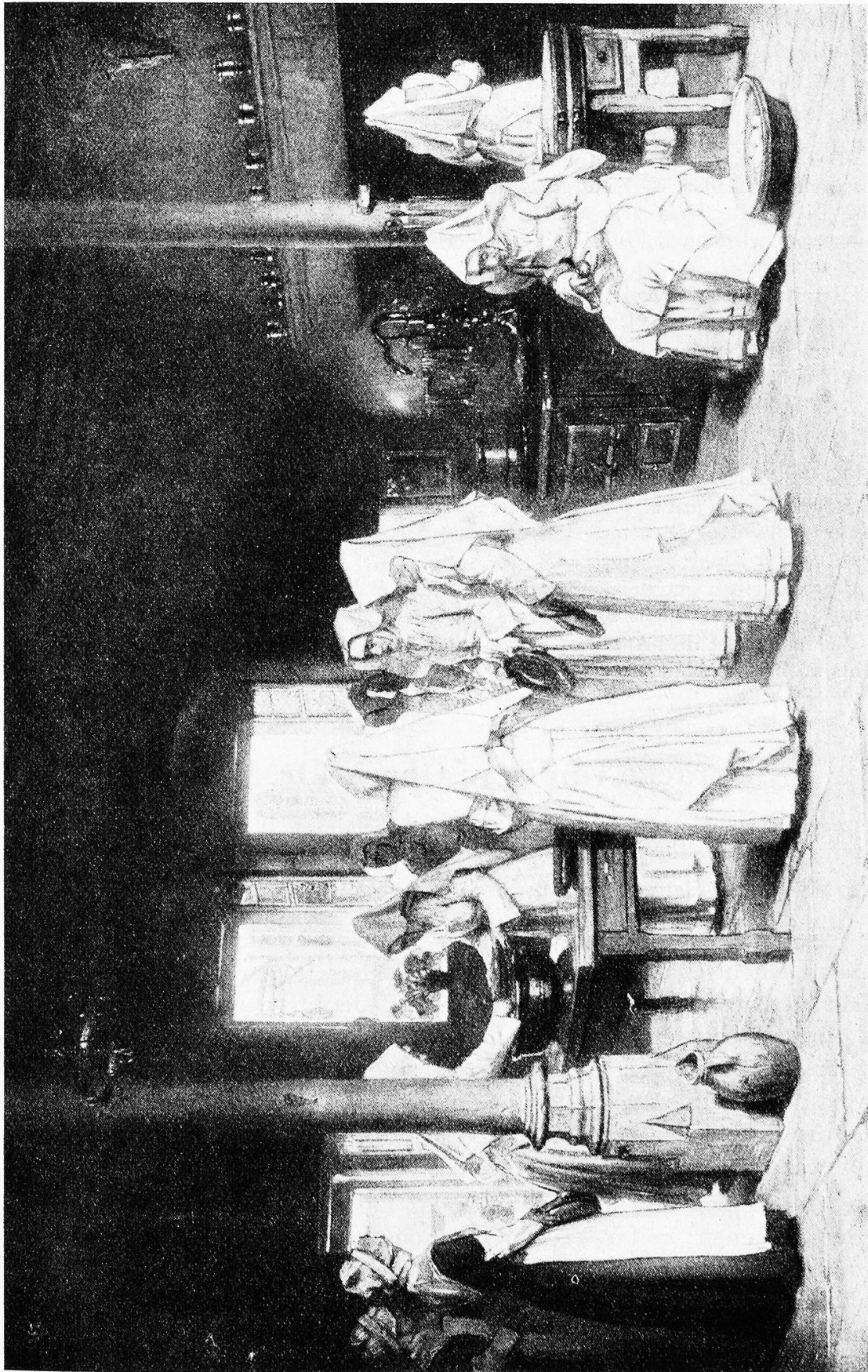
Im Rahmen eines Bahnfensters stehend, bot uns die Oberin einer unserer Krankenpflegeschulen die Hand zum Abschiedsgruss und ihr Bild, ihr freundlicher, zuversichtlicher Ausdruck begleitete uns, auf dem Perron Zurückbleibende, noch lange in den Abend hinein ...

(Ueber die Geschäfte der Generalversammlung des SVDK berichtet eingehend das Protokoll in der gleichen Nummer, Seite 161. Red.)

---

---

*Vous avez toujours à servir d'exemple, mais d'une façon si légère et si agréable, que personne ne saurait vous en faire un reproche...* *Eugène de Savoie.*



*Joseph Bail . Cuisine de l'hospice de Beaune : l'heure de la distribution*

## ASID - SVDK

---

### Mitteilungen des I. C. N.

Der 10. Kongress des Internationalen Schwesternverbandes (I. C. N.) wird in Brasilien stattfinden. — Eröffnungssitzung 13. Juli 1953. Dauer des Kongresses zirka fünf Tage. Alle Sitzungen werden in Rio de Janeiro abgehalten. Vorgängig des Kongresses wird am 6. Juli die Präsidentinnenkonferenz (Board of Directors) zusammentreten.

Bereits sind zwei Komitees gebildet worden, die mit der gesamten Organisation — Programmgestaltung, Unterkunft der Teilnehmer usw. — betraut wurden.

Verbilligte Reisemöglichkeiten von der Schweiz nach Rio de Janeiro werden zurzeit im Sekretariat des SVDK in Genf studiert!

### Nouvelles de l'I. C. N.

*Le X<sup>e</sup> Congrès International de 1953 au Brésil.* La date d'ouverture du Congrès a été fixée au 13 juillet 1953. Il durera environ cinq jours. La conférence des présidentes (Board of Directors) se réunira à partir du 6 juillet. Toutes les réunions auront lieu à Rio-de-Janeiro.

Deux comités ont déjà été créés: a) Comité du programme du Congrès et b) Comité des arrangements du Congrès qui s'occupe déjà de trouver des logements!

Le Secrétariat de l'ASID à Genève étudie actuellement les possibilités pour une réduction des frais de voyage à Rio!

## Ansprache von Frau Oberin Dr. M. Kunz

Schweiz. Pflegerinnenschule, Zürich — gehalten am 4. November 1951

Sehr verehrte Gäste, liebe Diplomandinnen!

Wie eine Familie haben wir uns heute zusammengefunden, um in froher Gemeinschaft den Eintritt einer Schar junger Menschen in Berufsleben und Schwesternschaft zu feiern. Dankbar schauen wir zurück auf eine reiche, wenn auch nicht leichte Lernzeit, freudig schauen wir vorwärts, denn wir wissen, dass ihrer eine grosse und schöne Aufgabe wartet. Jedes Ende ist ein Neubeginn, so folgt denn auf die Lern- und Bewährungszeit der vergangenen drei Jahre die freie Entfaltung der geübten Kräfte schon vom morgigen Tage an.

Oft scheinen Sie uns am Ende der Lernzeit wie verwandelt, liebe Diplomandinnen; reifer, ernster, aber auch selbständiger und sicherer geworden. Der tiefe Einblick in das menschliche Leben, der Ihnen zuteil wurde, hat Sie zugleich bescheidener und zugleich unabhängiger gemacht. Dies ist nicht bloss Ihr Verdienst, — es ist vor allem Gnade. Zu jeder Verwandlung braucht es ein göttliches «Werde», eine Beru-

fung; nur die äusseren Umstände allein genügen nicht. Freilich kommt die Bereitschaft dazu, und diese darf nie aufhören. Offen und wach sind Sie als Schülerinnen zu uns gekommen; offen und wach ziehen Sie wieder hinaus. Wir wissen ja, dass die Schwierigkeiten nie aufhören werden und dass die Verwandlung keine vollkommene sein kann. Darum heisst es wach bleiben, helle Augen haben, tapfer sein. Sie sind sich auch bewusst, auf welch gewaltigem Gebiet Sie arbeiten und dass man hier immer weiter lernen muss, oder besser: darf. Wie schön, dass man nie «fertig» ist, dass immer wieder Neues, Unerforschtes vor einem steht!

Von zwei Polen ist unser Dasein in dieser Welt eingeschlossen, von Geburt und Tod, die Sie beide, liebe Schwestern, schon in mannigfacher Form miterlebt haben. Es gibt aber nicht nur diese beiden Pole des Lebens; jeder Abschnitt unseres Daseins, ja jeder Tag umfasst solche Gegensätze: Freude und Leid, Licht und Dunkel, Gemeinschaft und Einsamkeit. Dies ist eines der Ziele, dem unsere inneren Bemühungen zustreben sollten: *den Zusammenhang solcher unvereinbar scheinender Gegensätze zu erkennen und die Ganzheit des Lebens zu bejahen.* Wie wunderbar klingen die hellen und dunklen Töne der Glocken zusammen, und welch herrliche Gegensätze der Farben schafft die Natur! So gehören zur gütigen, helfenden Hand der Schwester die Bestimmtheit der ärztlichen Anordnungen und die Straffheit der Zeiteinteilung, ohne die kein fruchtbares Resultat der Arbeit zu erreichen ist. Mögen wir auch die Ruhe, die Stille, die Besinnlichkeit preisen, so muss ihr dennoch die Bewegung, das wirkende Tun entgegengestellt werden. Die Freude braucht als Gegenpol das Leid, und unser Alleinsein ist die harmonische Ergänzung des kameradschaftlichen oder freundschaftlichen Zusammenseins. Wir dürfen darum nicht nur das eine wollen; solch einseitige Zielsetzung wäre das Ideal von Jugendlichen, nicht von erwachsenen Menschen. Wir dürfen beides haben, zutiefst aber wissen, dass beides nur verschiedene, vergängliche Formen sind und *dass ein ewiger, unvergänglicher, übermenschlicher Geist dahinter steht, der alles umfasst.* Freilich fällt es uns nicht immer leicht, das zu sehen und oft recht schwer, Ja zu sagen dazu. Und doch kann uns nur dieser Glaube, diese Ueberzeugung helfen, die richtige Haltung dem menschlichen Leben gegenüber zu finden und sie bis in die einzelnen Kleinigkeiten des praktischen Lebens auswirken zu lassen. Sie müssen Ja sagen können, liebe Schwestern, zum modernen, hochgezüchteten, spezialisierten Spitalwesen und zu den Pflegen in einfachen, primitiven, unhygienisch geführten Privathaushaltungen. Nur wer zuerst zum Ganzen Ja gesagt hat, dessen Aufgabe darf es auch sein, im einzelnen Kritik zu üben und Verbesserungen anzustreben. Jener Haltung allein, die den Geist hinter den Dingen sucht, wird die Erkenntnis des richtigen Weges



geschenkt und zugleich die Kraft, die sie für den Dienst an den Mitmenschen benötigt.

Was für die Aussenwelt rings um uns herum Gültigkeit hat, erhebt nun aber auch Anspruch auf unsere Innenwelt. Gibt es nicht auch in uns zwei Pole, zwischen denen wir uns bewegen? Gibt es nicht Stimmungen und Launen, die wir oft selbst nicht begreifen können? Wie sehr sich das im täglichen Zusammensein und Zusammenarbeiten auswirkt, wissen wir alle. Da mögen wir mit dem Dichter des 139. Psalmes beten: «Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz; prüfe mich, und erfahre, wie ich's meine. Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin, und leite mich auf ewigem Wege.» Liebe junge Schwestern, es heisst auch hier, sich nicht irgendein Idealbild von sich selber machen, sondern sich annehmen, so wie man ist; Ja sagen zu dem, was der Schöpfer in jedes einzelne von uns gelegt hat. Erst aus diesem Ja wächst die fruchtbare Selbstkritik, die Weiterentwicklung des inwendigen Menschen heraus. Da dürfen wir dann Gottes Hilfe erfahren, die dem egoistischen Streben der Selbstvervollkommnung versagt blieb. «Ja, ich will euch tragen bis ins Alter und bis ihr grau werdet. Ich will es tun, ich will heben und tragen und erretten» (Jesaja 46, 4). Lasst Euch tragen, meine lieben Diplomandinnen, lasst Euch halten; nur so werdet Ihr anderen eine Hilfe sein können.

Sie haben ja zwei Aufgaben zu erfüllen in Ihrem Leben: *eine menschliche und eine berufliche*. Beide sind eng ineinander verflochten, und beide sind schwer zu erfüllen. Als junge Frauen stehen Sie mitten drin in den vielfältigen und oft so verwirrten Fäden menschlicher Beziehungen. Da gilt es, in aller Güte und allem Verständnis, einen kühlen, nüchternen Sinn zu bewahren, die Fäden zu entwirren und sie alle dort anzuknüpfen, von wo Ordnung in das Chaos kommt: bei Gott. Mögen auch oft in einzelnen Fragen die Meinungen auseinandergehen, so müssen doch die Grundlagen bestehen bleiben, auf denen unsere ganze Existenz aufgebaut ist; erst wenn die menschlichen Meinungen verstummen, redet Gott zu uns. Es können nur leere Gefässe gefüllt werden, darum muss es uns nicht leid tun, hin und wieder leer zu sein. Ihr Dasein als Frauen, liebe Diplomandinnen, und Ihr Beruf als Schwestern leiten Sie in der gleichen Richtung. Freilich sind auch im Schwesternberuf manchenorts die Grundlagen erschüttert und laufen die Fäden verwirrt, unentwirrbar scheinend, durcheinander. Wir können nicht verhüten, dass Sie in die mannigfachen Zeitströmungen hineingerissen werden; wir wollen es auch nicht verhüten, aber wir hoffen und glauben, dass Sie die Auseinandersetzung aufnehmen werden und darin erstarken. Es hängt viel von Ihnen ab, liebe Schwestern: die Geborgenheit des Kranken, die Achtung vieler Männer vor den Frauen, die Bereitschaft der Jugend, so wie Sie die Last freudigen Dienens auf sich

Nur die grossen und die weiten  
Weltenwogen und Gezeiten  
Wallen in das Ewge hin.  
Doch es ist das Los der Kleinen  
Wellenberg und Tal zu einen:  
Gross und klein hat ewgen Sinn.

Helmut Schilling.

---

zu nehmen. Tragen Sie die Liebe zu Ihrem Beruf weiter; lassen Sie Ihre Familie, Ihre Bekannten, Ihre Patienten spüren, dass nur der Reichtum ganzer Hingabe glücklich macht. Wir wissen es zwar wohl, dass der jugendliche Idealismus allein nicht genügt zum Durchhalten; Schwester sein im tiefsten Sinne des Wortes kann nur ein reifer Mensch, der Gut und Böse kennt, aber nie den Kampf aufgibt und weiss, wo die Quelle der Kraft ist. Ein solches Werden ist immer schmerzhaft. Wie wahr hat mir kürzlich eine von Ihnen geschrieben: «Es war keine leichte Lernzeit. Für die Schule nicht und für mich nicht.» Aber doppelt schön ist es, wenn man dann bekennen darf: «Ich habe meine Arbeit lieb und ich möchte mit keinem anderen Berufe tauschen.» Es ist mein innigster Wunsch, liebe Diplomandinnen, dass Sie diese Ueberzeugung mit hineinnehmen in Ihr Wirken als diplomierte Schwestern und dass Sie sie durch die Jahre des Aelterwerdens hindurch bewahren können.

Ein einziges Mittel gibt es, in diesem Sinne jung zu bleiben: das ist der Glaube. Manche Illusion löst sich auf wie ein rosiges Nebelwölklein in der Luft; manches Ideal ist wie eine rein leuchtende Bergspitze hinter Dutzenden von steilen Hängen, die man hinauf- und hinunterklettern muss. Der Glaube aber ist wie die Sonne, die uns Tag um Tag begleitet und wärmt und froh macht und von der wir wissen, dass sie da ist, auch wenn Wolken sie verdecken. Immer neu staunen wir ob dieser Pracht und freuen uns des Lichtes, das uns geschenkt ist. Diese drei Kräfte gehören zusammen, meine lieben Schwestern: das verehrende *Staunen*, die belebende *Freude*, und der ewig neue, junge, frische *Glaube*. Bewahren Sie das dankbare Staunen: ob jedem Kindlein, das zur Welt kommt; ob jedem Heilmittel, das der Menschegeist ersinnt; ob aller Güte und Liebe, die Sie täglich neu erfahren dürfen. Bewahren Sie die Freude: die Freude am Werk, das Sie tun dürfen, die Freude an der Vielfalt Ihrer Arbeit, die Freude Ihrer Berufung zum Dienste am Mitmenschen. Und bewahren Sie den Glauben; er allein vermag Ihnen die Kraft zum Tun und die Kraft zum Leiden zu geben; er allein segnet beides.

Meine lieben Diplomandinnen, es ist jetzt Ihr Teil, als freie Schwestern unserer Schule eigene Ziele zu wählen und eigene Wege zu gehen. Wir hoffen, Sie wählen gut, Sie wahren die Treue, und Sie bejahen die

echte, tiefe Verantwortung, der jede Ungebundenheit fremd ist. Unsere herzlichsten Wünsche begleiten Sie in Ihre Arbeit und in Ihr Leben hinein. Möge Ihnen ein reiches und frohes Wirken beschieden sein.

## Le rôle de l'infirmière auprès des malades traités aux Isotopes

Nous avons lu ou entendu dire à plusieurs reprises, ces derniers temps, que la découverte de la désintégration de l'atome ne sert pas seulement de tristes fins, telles que la guerre et la fabrication de bombes atomiques, elle peut heureusement aussi favoriser des fins utiles et pacifiques.

C'est ainsi que cette découverte est mise à profit pour la fabrication de substances radioactives, utilisées aujourd'hui dans le domaine de la thérapeutique. Il a fallu des dizaines d'années de recherches, auxquelles nos savants suisses ont participé dans une large mesure, pour que cette découverte puisse rendre service sur le plan pratique.

Ces substances radioactives, ou *Isotopes* sont produites aujourd'hui à l'aide d'appareils de transformation de l'atome, tels que le *Cyclotron*, le *Betatron* ou les fours d'uranium.

Ces appareils ont la propriété de rendre radioactives des substances telles que le cuivre, l'iode, le phosphore, le cobalt, l'or. Ces substances acquièrent ainsi le pouvoir d'émettre des rayons radioactifs à ondes courtes (rayons Alpha, Beta et Gamma). Sous cette forme, elles rendent, entre autres, de grands et divers services dans le domaine de la thérapeutique. Elles nous intéressent notamment :

1° En tant que moyens de *diagnostic* pour la découverte de foyers de maladies, de tumeurs cachées, de tissus dégénérés et en surcroissance (par exemple dans le cerveau, la glande thyroïde, etc.). Grâce à leur pouvoir de radiation, elles sont capables de déceler les places lésées et jouent ainsi le rôle d'*agents de dépistage*.

2° En tant que médicaments. Le pouvoir de radiation de ces substances a, en effet, la propriété d'arrêter la formation de tissus malins, par exemple les cellules cancéreuses, et même de les détruire.

Ces Isotopes, soigneusement choisis par le savant et le médecin, sont souvent utilisés pour l'examen ou le traitement des malades. Dosés avec prudence, on les incorpore alors à un liquide approprié et on les administre au patient sous forme d'injections ou par voie buccale. Un autre procédé consiste à mettre le produit dans une poche de caoutchouc, qui a été préalablement introduite dans une cavité du corps (la vessie, par exemple).

Ces substances sont en outre employées à diverses fins dans d'autres domaines de la science et de la recherche. Nous n'avons pas à en parler plus longuement ici.

Le traitement aux rayons est, comme nous l'avons déjà dit, soigneusement établi et contrôlé par le médecin pour chaque cas particulier. Il constitue, sans aucun doute, une découverte de la plus haute importance.

Quant à nous, infirmières et infirmiers, nous sommes toujours heureux d'apprendre que de nouveaux procédés thérapeutiques sont mis en circulation.

Il est vrai que l'introduction de nouvelles méthodes d'investigation et de nouveaux traitements suscite un surcroît de travail pour les autorités, les médecins, les directeurs d'hôpitaux et les infirmières.

Et ces nouveaux rayons, eux aussi, créent de nouvelles obligations qui nous concernent, nous, les *infirmières, tout particulièrement*. Ces Isotopes ont un *pouvoir d'irradiation* extraordinaire que le corps du patient est incapable d'absorber entièrement. Ils exercent une action nocive sur ceux qui sont continuellement en contact avec les malades ainsi traités. Il faut donc trouver le moyen de se protéger contre ces rayons qu'émettent le corps du malade.

Il s'agit de discuter le plus tôt possible des mesures à prendre. Tous ceux qui œuvrent dans ce domaine devraient se rencontrer pour échanger leurs expériences et émettre leurs propositions. Discuter, par exemple, au sujet d'un vêtement protecteur, du nettoyage des objets utilisés, du temps qu'il faudrait pour introduire ces mesures, etc. Tous ceux qui ont déjà traité des malades aux Isotopes; tous ceux qui ont contribué à mettre en œuvre ce traitement: médecins, savants, techniciens, assistantes aux rayons X, infirmières devraient donc parler de leurs expériences et en tirer d'utiles conclusions. Des directeurs d'hôpitaux et des représentants des autorités assisteraient à ces discussions.

Il serait bon que notre association ne tardât pas à se faire représenter auprès des autorités compétentes, pour obtenir que la loi sanctionne le plus tôt possible des mesures d'hygiène suffisantes tendant à protéger la santé des infirmières et des infirmiers qui travaillent dans ce domaine.

*Gesundheit und Wohlfahrt*, cahier 3, 1952, p. 237, numéro spécial «Betriebschutz». Dr L. Carozzi: «*L'emploi des substances radioactives*» (Orell-Füssli AG, Zürich).

*Die Agnes Karll-Schwester*, n° 3, 1952, p. 52. Dr Gerda Früchte: «*Atomphysik in der Medizin*» (Verlags-Gesellschaft mbH, Hanovre).

*Medizinische Röntgen-Technik*, physikalisch-technischer Teil II, pp. 179 et suivantes. Schoen/Bunde/Loek, 1952, G. Thieme-Verlag, Stuttgart. A.

## Rimifon

### *Tuberculose vaincue?*

*Mais les médecins ne peuvent encore que répondre: Peut-être...*

On sait, pour en avoir entendu les plus retentissants échos, qu'existe aujourd'hui un nouveau remède contre la tuberculose. Différents articles de presse lançaient, voici deux mois, cette information, à grand renfort de titres dont on peut dire, sans vouloir affirmer davantage, qu'ils mirent un fol espoir au cœur de ceux que le terrible fléau atteint dans les parties les plus vitales de leur organisme. Certains périodiques allaient même jusqu'à prétendre que la tuberculose était «enfin vaincue», et que son règne dans les poumons des hommes tirait à sa fin grâce au pouvoir miraculeux du médicament.

La prudence dont s'entourèrent, sitôt après, les commentaires des sommités médicales du monde entier, avait fait que nous nous tenions sur une réserve mesurée qui, aujourd'hui, peut se justifier entièrement.

A l'Institut pathologique de Lausanne vient en effet de se tenir un congrès réunissant quelques centaines de médecins suisses, spécialistes du traitement de la tuberculose et de ses affections annexes. A la lumière de déclarations — toutes basées sur des observations précises — faites par les rapporteurs de l'assemblée, nous sommes dès maintenant en mesure de donner d'utiles précisions quant aux résultats obtenus par le nouveau moyen de thérapeutique, déjà universellement connu sous le nom de «Rimifon».

Auparavant, rappelons brièvement les origines du produit, ainsi que les recherches qui permirent sa découverte.

Depuis de nombreuses années, plusieurs sociétés chimiques poursuivaient patiemment un programme de recherches basées sur la propriété curative de certains produits spécifiquement chimiques. Après des centaines d'essais infructueux, les savants commis à la poursuite du programme en question s'attachèrent à mettre en valeur les vertus de l'acide isonicotinique, base de l'actuel «Rimifon».

Il est donc désormais clair que ce dernier ne peut être assimilé à son concurrent direct, la streptomycine, celle-ci n'étant rien d'autre qu'un antibiotique, alors que le premier se caractérise par sa nature strictement chimique. Aussi, a-t-on craint un moment que la toxicité du «Rimifon» n'empêchât son usage courant. C'est la raison pour laquelle il fut expérimenté sur des souris et des cobayes porteurs de germes tuberculeux. Contrairement à ce que l'on pensait primitivement, il s'avéra, que le caractère toxique du remède se traduisait par une tolérance généralement bonne. C'est ce qui fit qu'on s'en servit pour traiter

sur des hommes des cas désespérés de tuberculose. Mais revenons maintenant aux déclarations enregistrées au congrès de Lausanne et donnons un bref aperçu des observations faites par le Dr Morin, médecin-directeur des sanatoriums vaudois de Leysin.

Toutes portent sur un ensemble de septante-trois cas, traités essentiellement au «Rimifon». En considérant celles relevées sur les soixante-huit premiers malades qui, eux, sont atteints de tuberculose pulmonaire, on note les points suivants: après quelques jours de traitement intervient une nette amélioration de l'état psychique du malade. Elle se traduit par une disparition de l'apathie et une forte régression de la faiblesse.

La température, de même, ne navigue plus dans des hauts sommets. Elle s'abaisse à un niveau normal et s'y maintient. Dans l'ensemble, le Dr Morin remarque que toux et température tendent à disparaître complètement dans plus de 50 % des cas qu'il a soignés. De la toux, laquelle est intimement liée à l'expectoration, il faut encore dire ceci: au début du traitement, le volume de l'expectoration augmente, mais sa qualité est sensiblement améliorée. Elle disparaît après huit jours, et cela pour trente-cinq malades, chez lesquels on constate que les produits de l'expectoration sont devenus négatifs. Ce surprenant résultat est obtenu après quatre semaines de traitement.

Et l'on en arrive à l'appétit, autre très importante constatation. Il augmente dans de très fortes proportions. Le Dr Morin cite le cas d'un malade qui mangeait plus du double de ce qui était nécessaire à le nourrir avant absorption de «Rimifon». Conséquemment, le poids augmente et atteint, pour un cas précis, la quantité presque incroyable de 1 kg 500 par semaine. Remarquons ici que l'on obtient des résultats à peu près similaires au moyen de l'insuline, mais que ceux-ci se caractérisent par leur nature éphémère.

Il serait faux de terminer ce tableau sans parler d'un dernier point — capital celui-là — relatif aux observations cliniques. Il s'agit de la sédimentation sanguine. On constate que chez les deux tiers des malades, sa diminution peut être considérée comme réelle, ce qui équivaut à une des meilleures preuves de l'évolution de la maladie dans un sens favorable.

Et le Dr Morin d'en arriver aux critères radiologiques, c'est-à-dire à l'étude des radioscopies faites sur ses malades à divers moments de l'évolution de la maladie.

— Seize fois sur vingt, déclare-t-il, j'ai enregistré des modifications très favorables dues au «Rimifon».

Et sur l'écran où l'on est en train de projeter l'image d'un poumon, il délimite une opacité que le «Rimifon», quatre semaines plus tard, aura complètement fait disparaître. Les cavernes elles-mêmes — ces

cavités allant de la grosseur d'une noix à celle d'un citron, et qui se logent dans le poumon même — diminuent de volume. Le Dr Morin indique sur deux clichés faits à quelques semaines d'intervalle sur le même malade, l'effet du «Rimifon» pris à raison de 4 mmg par kilo d'adulte. La grosse cavité qu'il montre du bout de sa baguette s'est résorbée au point de n'être plus qu'un point flou sur le dernier cliché.

Par le même procédé, il montre que des cavernes qui ne se résorbent pas, voient néanmoins leurs parois devenir nettement plus fines. Elles sont détergées, nettoyées. Enfin, dernières observations, on passe à celles faites en traitant au seul «Rimifon» les cinq cas de méningite tuberculeuse. Deux enfants et trois adultes en étaient atteints. Convalescents les uns et les autres, ils avaient été l'objet de graves rechutes. On leur administra le médicament par injections intrarachidiennes de 6 à 12 mmg. Aujourd'hui, tous se portent bien.

Ce résultat paraîtra plus merveilleux encore si nous vous disons que le cas le plus désespéré était celui d'une enfant de vingt mois, laquelle en était réduite au régime alimentaire qui consiste à soutenir le malade par des lavements nutritifs. Après quelques jours de traitement, il fut possible de revenir au régime habituel, et aujourd'hui, après des baisses successives de tension du liquide céphalique, la fillette se trouve complètement hors de danger. D'ailleurs, ce cas n'est pas unique. Qu'on se remémore celui de cette petite Française pour laquelle une chaîne de secours partie de Radio-Genève fut organisée et permit de se procurer le médicament. Son médecin annonce, lui aussi, qu'elle se porte bien. Après des semaines passées dans le coma, elle a pu se lever, l'autre jour, pour la première fois pendant cinquante minutes.

Reprenons maintenant le fil en donnant quelques caractéristiques du nouveau médicament.

Premier point: Comment le Rimifon se prend-il? Par voie buccale, dans la majeure partie des cas. Sa propriété la plus efficace, lorsque l'on parle posologie, réside dans le fait que le Rimifon est soluble dans l'eau. Il se présente sous forme de pilules légèrement plus petites que la courante aspirine.

Deuxième point, très important celui-là: le Rimifon est un bactéricide et non pas un bactériostatique. Voici en bref en quoi consiste la différence:

Un produit bactéricide tue les bacilles (ici bacilles de Koch), alors que le bactériostatique les neutralise en les amenant à un «point mort». Cette dernière constatation suppose néanmoins que les germes de la maladie, tout en étant localisés, n'en continuent pas moins de vivre.

Mais, rappelons-le, le bacille de la tuberculose est extrêmement résistant. Depuis quelque temps déjà, et dans de très nombreux cas, la toute-puissance streptomycine ne parvient plus à traverser les matières

caséuses dont il s'entoure. Le «Rimifon», par contre, les pénètre en vainqueur et s'en va porter la mort parmi les colonies de germes cachées derrière leurs murailles de matière protectrice. Pour longtemps encore? Voilà un point d'interrogation qui ne laisse pas de rendre nos médecins particulièrement prudents. Tous vous diront qu'avec le «Rimifon», un immense espoir est né. Mais les succès homologués récemment dans la lutte contre la tuberculose ne doivent pas laisser l'esprit s'imaginer que la victoire est enfin là. En effet, pour se prononcer, un élément essentiel manque à la médecine: le temps.

«Le temps ne respecte pas ce qui se fait sans lui!» Tout, pour l'heure, tourne autour de cet axiome que les médecins ne se font pas faute de répéter. Ils savent que les résultats qu'ils ont obtenus par le «Rimifon» doivent maintenant affronter et subir l'épreuve la plus dure qui soit. Les mois à venir confirmeront-ils malades et médecins dans leurs espérances? Objectivement, nous ne saurions le dire et l'idée de chance, bien qu'admissible, ne devrait même pas être émise. Un mot — un seul — résume la réponse faite par les médecins suisses, lors du congrès de Lausanne: attendre...

Entre temps, on poursuit des observations, on renouvelle les tentatives susceptibles d'extirper le mal. On tient, peut-être, la formule heureuse qui permettra, sinon de guérir complètement le mal, du moins de lui faire échec.

Parallèlement, la méthode opératoire — car la tuberculose s'opère — marque des points. Une tendance se manifeste actuellement en France pour la pratique et le développement d'une opération qui consiste à enlever tout ou partie du poumon. On l'appelle «exérèse» du poumon. Le vide ainsi produit dans la cage thoracique se comble au moyen de billes — dix à trente — que l'on introduit dans la cavité résultant de l'extraction de la partie malade du poumon. Les billes, suivant les mouvements du corps, empêchent, tout en colmatant l'excavation, le sang d'affluer de la partie non opérée vers celle qui vient de subir l'épreuve du bistouri. Ainsi, elles s'opposent à la formation de dangereux caillots et, sans que le malade s'en ressente exagérément, permettent à ce dernier de reprendre une place active hors du monde des sanatoria. C'en est toujours un qui est regagné à la cause de la santé. Un parmi les quelque 7000 malades adultes et 2000 enfants que nos sanatoria hébergeaient encore voici quelque temps. Bien que leur nombre soit, depuis, en régression, il n'en est pas moins vrai que toute cette souffrance qui s'accumule — les chiffres précités correspondent à un million et demi de journées de cure — réclame, dans une attente cruelle, l'étincelle de laquelle jaillira sa libération. Nous savons que les malades des sanas font confiance à leurs médecins, mais que



surtout, ils s'abandonnent entièrement à l'espoir. Fasse que, les premiers ayant une fois de plus donné la preuve de leur ténacité, la lueur qui vient de naître ne s'éteigne plus... E.

*Curieux*, premier hebdomadaire, Suisse romande, Neuchâtel, 30 avril 1952.

## Rimifon, das Mittel gegen die Tuberkulose?

### *Seine Wirksamkeit, seine Herstellung*

Vor wenigen Wochen hat die sehr gewissenhaft prüfende interkantonale Kontrolle für Heilmittel das «Wundermittel» Rimifon, über welches in letzter Zeit so viel geschrieben worden ist, für die Schweiz zugelassen. Es darf nun von den Aerzten verschrieben und angewendet werden und wird im Kampf gegen die Tuberkulose eine höchst wichtige Rolle spielen.

Die Tuberkulose-Aerzte, die ebenfalls vor kurzem zu ihrer jährlichen Fachtagung in Arosa zusammen waren, haben sich natürlich auch mit dem neuen Mittel befasst. Ihr Urteil ist begreiflicherweise noch zurückhaltend. Sie haben durch eine Agentur-Meldung folgendes verbreiten lassen: «Seit einigen Wochen wird auch in der Schweiz in einzelnen Sanatorien auf Veranlassung der Firma Hoffmann-La Roche & Co., Aktiengesellschaft, Basel, das Präparat einer klinischen Erprobung unterzogen. Die Prüfungen sollen in vermehrtem Masse nach einheitlichen Richtlinien durchgeführt werden. Die heutigen Erfahrungen erlauben noch keine endgültige Beurteilung des neuen Heilmittels. Die Gesellschaft der schweizerischen Tuberkulose-Aerzte wird zu gegebener Zeit die Oeffentlichkeit in geeigneter Form über die Ergebnisse orientieren.»

Auch die erwähnte Firma hat selbst nichts mit den sensationell klingenden Nachrichten aus dem Ausland zu tun. Nachdem Dr. Schnitzer und Dr. Grünberg von der amerikanischen Tochterfirma Hoffmann-La-Roche-Gesellschaft festgestellt hatten, dass die Medikamente günstige Wirkung bei tuberkulösen Mäusen und anderen Tieren hatten, wurden klinische Versuche mit Menschen angestellt.

Die dabei erzielten fast durchwegs guten Resultate mit Tuberkulösen lassen nun die Hoffnung zu, dass es eines Tages gelingen wird, die Tuberkulose — die mehr Opfer fordert als alle anderen ansteckenden Krankheiten zusammengenommen — in der ganzen Welt unter Kontrolle zu bringen.



Max Baur - Camera, No. 11/1952 - Luzern

*Glockenblumen und Zittergras*

In Amerika können Untersuchungen mit neuen Medikamenten auf grosszügigere Weise angestellt werden als bei uns.

Die Mittel wurden zuerst an einer Serie von Patienten erprobt, die als «hoffnungslos» angesehen wurden. In einigen Fällen gingen die Körpertemperaturen innerhalb von 36 Stunden auf normal zurück. Der Appetit der Kranken begann sich zu bessern, Gewichtszunahmen waren zu verzeichnen, und innerhalb weniger Wochen war der Auswurf vieler Patienten völlig bakterienfrei. Die behandelten Kranken waren von 17 bis zu 75 Jahre alt.

Kein einziger der Patienten, der zu dieser von den Anstaltsärzten als «hoffnungslos» angesehenen Gruppe gehörte, ist gestorben. Innerhalb der acht Monate, die seit Beginn der Behandlung vergangen sind, haben sich keinerlei Rückfälle ereignet.

\*

Die Entdeckung eines so wichtigen Heilmittels, wie das Rimifon es darstellt, geschieht nicht aus heiterhellem Himmel. In der ganzen Welt sind Tausende von medizinisch, pharmakologisch und chemisch gebildeten Forschern unablässig an der Arbeit, die Krankheiten durch neue wirksame Mittel zu lindern, zu heilen oder zu verbannen.

Anstoss zu neuen Medikamenten geben stets die Aerzte. Sie beobachten am Krankenbett, gegen welche Leiden noch kein Kraut gewachsen und keine Tablette gefunden ist. Die chemisch-pharmazeutische Industrie geht dann auf die Suche nach den ersehnten Mitteln. Sie verfügt über Laboratorien mit allen Möglichkeiten; auch steht sie in ständiger Verbindung mit den besten Köpfen der freien Wissenschaft an den Universitäten. Innerhalb der grossen Industrien kann wissenschaftliche Forschung betrieben werden, wie sie an einem andern Orte gar nicht möglich wäre.

Mit einem Eifer, der dem Aussenstehenden kaum beschrieben werden kann, werden durch die chemischen Laboratorien seit Jahren Mittel gegen die gefürchteten Geiseln der Menschheit, gegen den Krebs, den Rheumatismus und die Tuberkulose gesucht. Sie alle hatten bisher der direkten Behandlung getrotzt.

Man kannte allerdings schon Mittel, welche die Entwicklung des Tuberkulosebazillus hemmten, z. B. das Streptomycin. Aber nach einem wirklichen Feind des Erregers suchten seit langem die Forschungslaboratorien auf der ganzen Welt. Es stellte sich heraus, dass das Nikotinsäure-Amid, ein Vitamin der B-Gruppe, die Tuberkulose hemmt. Dies war der Ausgangspunkt zu ungezählten Versuchen. Der Aufsehen erregenden Entdeckung gingen jedoch unendliche Enttäuschungen voraus. Bis dann die beiden genannten amerikanischen Roche-Mitarbeiter die richtige Spur fanden. Im Sommer letzten Jahres haben

sie die nötigen medizinischen Persönlichkeiten in ihre Entdeckung eingeweiht; darauf begannen Monate dauernde systematische Versuche. Das neue Präparat musste auf seine Ungiftigkeit untersucht werden, ferner auf seine Nebenwirkungen. Denn ein Mittel, welches wohl die Tuberkulose stoppen könnte, aber schlechten Einfluss auf Blutdruck, Herz, Nieren, Magen oder andere Organe ausüben würde, wäre kein richtiges Heilmittel.

Im Frühjahr 1952 hoffte man die Versuche zum Abschluss bringen und dann mit der Einführung des Mittels beginnen zu können.

Aber in Amerika ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch vorzeitig durch die Zeitungen an die Öffentlichkeit. Wir verraten kein Geheimnis, wenn wir schreiben, dass man bei der Leitung von Hoffmann-La Roche nicht erbaut war, als am 21. Februar sensationelle Meldungen von der «mysteriösen Droge» und dem «Wundermittel» über den Ozean kamen. Die Öffentlichkeit war damit — was auch wieder nicht verwunderlich ist — auf die Vorbereitungen aufmerksam gemacht worden. Lange hätte man übrigens doch nicht mehr schweigen können; denn die vielen bereits mit Rimifon geheilten Patienten aus den Spitälern, in welchen das Rimifon probeweise verabfolgt wurde, äusserten sich begeistert über die Wunderkur.

Möglicherweise ist das Rimifon nur ein erster Erfolg. An der weiteren Entwicklung arbeiten die Forscher, und es ist sicher keine leichtfertige Behauptung, wenn man annimmt, dass ein neues Kapitel der Medizingeschichte begonnen hat.

Die Tuberkulose ist eine schleichende Krankheit, so dass sie in vielen Fällen erst entdeckt wird, wenn schon schwere Gewebeschäden eingetreten sind. Und um diese zu heilen, braucht es nach wie vor Klima, Sonnenstrahlen, Diät und Liegekuren. Aber sie alle werden mit dem neuen Mittel zusammen schneller und besser wirken; die Tuberkulose hat viel von ihrem lähmenden Schrecken verloren.

Wichtig bleibt ihre frühzeitige Aufdeckung. Dazu braucht es das Schirmbildverfahren; und Vorbeugen ist auch hier besser als Heilen. Immer noch werden da und dort im Schweizerland kleine Kinder von einem tuberkulösen Grossvater, von einer kranken Grossmutter betreut. Die alten Patienten ahnen vielleicht gar nichts von ihrem Leiden und wären entsetzt, wenn sie wüssten, wie sie ihre Lieblinge durch ihre Gegenwart in ständige Gefahr bringen.

\*

Im Zusammenhang mit der Zulassung des Tuberkulosemittels Rimifon hatte die Leitung der chemisch-pharmazeutischen Fabrik F. Hoffmann-La Roche & Co. in Basel, die Freundlichkeit, uns einen Blick in ihre Laboratorien zu gewähren. Das Werk mit seinen grossen,

## Auflösung des Preis-Silbenrätsels

in Nr. 4 der Schweiz. Blätter für Krankenpflege

1. Der Ausspruch lautet: «*Friedensliebe wird leicht zur Feigheit*».
2. Es gingen 40 richtige Lösungen ein.

### *Die Silben ergeben folgende Wörter:*

1. Furunkel. 2. Rhagade. 3. Isolani. 4. Eiercognac. 5. Durchbruch. 6. Exkrement.
7. Nahtinsuffizienz. 8. Spitalbau. 9. Leber. 10. Impfstoff. 11. Epidemie. 12. Beri-Beri.
13. Erkältung. 14. Wasserbruch. 15. Idiosynkrasie. 16. Riva-Rocci. 17. Diät.

### *Preisgewinner:*

1. Schw. Alice Zähler, Gais; 2. Schw. Hedi Roth, Kantonsspital, Zürich; 3. Frau A. Rechsteiner, St. Gallen; 4. Schw. Noemi Bourcart, Amsterdam; 5. Schw. Hanni Pfister, Rapperswil; 6. Schw. Henriette Wittmer, Glarus; 7. Schw. Thea Sulser, Affoltern a. A.; 8. Schw. Mali Heim, Winterthur; 9. Schw. Tabitha Ammann, Witiikon; 10. Schw. Sonja Hunziker, Menziken; 11. Schw. Bertha Beer, Grosshöchstetten; 12. Schw. Lilly Sulger, Münsterlingen.
- 

architektonisch gefälligen weissen Bauten, über dem Kleinbasler Rheinufer gelegen, ist aus bescheidenen Anfängen entstanden. Im Jahre 1896 gründete Fritz Hoffmann-La Roche mit einem Chemiker, dem heutigen Präsidenten des Verwaltungsrates, und 20 Arbeitern den Betrieb. Es gelang ihm, rasch das Vertrauen der Aerzte zu gewinnen. Sein erstes bekanntes Mittel war der Hustensirup «Sirolin». Nicht minder berühmt wurden im Laufe der Jahre das Opium-Präparat Pantopon, die Schlaf- und Beruhigungsmittel Somnifen und Allonal, um nur einige wenige Handelsnamen zu nennen.

Weltberühmt wurde die Firma Roche aber durch ihre Vitaminpräparate. Auch hier arbeitet die Forschung mit allen Mitteln; ständig werden neue Entdeckungen gemacht, neue Verbindungen hergestellt. Neben der eigentlichen Medizin nimmt sich auch die Nahrungsmittelindustrie der Vitamine an; mit ihnen «aufgewertete» Präparate erfreuen sich besonderer Beliebtheit.

Dabei wird nur ein winziger Bruchteil der in den Forschungslaboratorien hergestellten Präparate in den Handel gebracht. Was die dreihundert akademisch ausgebildeten Forscher der Weltfirma Roche probieren, experimentieren, auf welche Verbindungen sie ihre Hoffnungen setzen und an welchen sie ihre Enttäuschungen erleben, das alles kommt ja nicht an die Oeffentlichkeit.

Auch ein nur flüchtiger Rundgang durch die chemischen Laboratorien in Basel überwältigt den Laien. Angesichts der Retorten und Gläser, der Hahnen, Schalter, Röhren und vielfältigen Pulver kommen

einem die Zauberkräfte der mittelalterlichen Alchimisten in den Sinn. Nur dass die modernen, nach nüchternen Formeln arbeitenden und gleichwohl plötzlich ungeahnte Schätze entdeckenden Chemiker nicht danach trachten, den Stein der Weisen zu finden, mit dem sich Gold nach Belieben herstellen lässt, sondern sie suchen nach den besten Waffen gegen Krankheit und Leiden.

Rimifon ist eine nur davon, aber eine besonders wirkungsvolle.

*Rst., L. N. N., März 1952.*

## Aus dem Leserkreise - Les lecteurs nous parlent

---

### Echo von der Delegiertenversammlung vom 3. Mai in Aarau

Den aargauischen Schwestern und ihrer Präsidentin möchte ich im Namen zahlreicher Kolleginnen vielmals und herzlich danken für die Mühe und Arbeit, die sie sich gemacht haben, uns so freundlich zu empfangen. Es war so heimelig und in Schinznach so schön, im schattigen Park oder an der Aare zu sitzen beim Gedankenaustausch mit lieben alten Bekannten. Weniger gut gefiel uns die Sitzung am Morgen im Grossratssaal. Ich war schon manches Jahr an unserer Delegiertenversammlung, aber so merkwürdige Wahlen habe ich noch nie erlebt. Man kam nicht draus, wer gewählt werden sollte und erfuhr dies dann erst hinterher. Aber dies ist wohl neue Mode. Das Wetter war angenehm, wie man es nicht besser hätte wünschen können und als der Abend hereinbrach wurde allseits Abschied genommen, aber immer hiess es gleichzeitig «Auf Wiedersehen».

Schw. R. B.

Als langjähriges Mitglied des früheren Krankenpflegeverbandes und jetzt des SVDK freue ich mich immer, wenn ich an den Jahresversammlungen teilnehmen kann. Da dieses Jahr Aarau zum erstenmal Tagungsort war, war ich besonders gespannt, und sicher haben sich alle Teilnehmer über den freundlichen Empfang und die ganze Organisation gefreut. Was mich aber heute bewegt, diese Zeilen zu schreiben, ist nicht all das Schöne, das wir am 3. Mai erleben durften, sondern die ungewohnte Art, wie die Morgenverhandlungen durchgeführt wurden. Leider verstand ich nicht genügend französisch, um dem Jahresbericht der Präsidentin folgen zu können. Wie ich sah, wurden Texte in deutscher Sprache verteilt, aber leider waren nicht genügend da für alle. Da man die ungefähre Zahl der Teilnehmer kennt, wäre es vielleicht ein anderes Mal möglich, genügend deutsche Berichte bereit zu halten. Für Aussenstehende waren die Wahlen total unverständlich. Erst wurde über die Durchführung der Wahlen, ob geheim oder offen, abgestimmt, ohne dass man überhaupt wusste, was für Wahlen vorzunehmen waren. Dann wurde von einem Paragraphen gesprochen, der verschieden ausgelegt werde, aber es wurde nicht gesagt, wie der Paragraph heisst und wie er ausgelegt wurde. Dann wurden vor der Abstimmung die Namen der zu wählenden oder zu bestätigenden Vorstandsmitglieder nicht genannt, obwohl unsere frühere verehrte Präsidentin darum bat. Dieses ganze Vorgehen wirkte befremdend; immer dachte man, dass noch eine Erklärung kommen würde. Ich bedaure jetzt, an der Versammlung nicht den Mut gehabt zu haben, mich

gegen diese Durchführung von Wahlen zu wehren, aber man denkt dann immer, dass dies Leute tun sollten, die mehr von der Sache verstehen und dass man selber schuld ist, wenn man nicht «nach kommt». Ich glaube, dass alle, die an die Jahresversammlungen kommen, gerne besser orientiert würden und sich für die Vereinsgeschäfte interessieren. — Aber die Tagung war sehr schön und bleibt eine frohe Erinnerung.

Schwester H. P.

## Examen in der Heil- und Pflegeanstalt St. Urban (Luzern)

An einem schönen Frühlingstag bot sich der Berichterstatteerin, einer freundlichen Einladung folgend, die Gelegenheit zur Teilnahme an der, von der Schweiz. Gesellschaft für Psychiatrie durchgeführten Prüfung von Pflegerinnen und Pflegern für Gemüts- und Nervenranke aus den Heil- und Pflegeanstalten St. Urban, Friedmatt (Basel), Hasenbühl-Liestal und Franziskusheim Oberwil (Zug). Wo, wie in St. Urban herrliche Kunst in Schnitzerei und Architektur und auch die der freundlichen, liebevollen Gestaltung von Erweiterungs- und Neubauten von jeher zuhause waren und es auch heute sind, da ist auch die grosse Kunst fachgerechten seelenvollen Pflegens des kranken und hilflosen Bruders im goldenen Rahmen wohlwollender Nächstenliebe Tradition. — Die praktische Prüfung in der Pflege leitete eine unserer Oberschwwestern, Absolventin eines Kurses an der Rotkreuz-Fortbildungsschule in Zürich, während die theoretisch-praktische Prüfung von Chefärzten unserer Heil- und Pflegeanstalten abgenommen wurde. Eine systematische Durchbildung der Pflegerinnen und Pfleger auch für dieses Pflegegebiet ist immer unentbehrlicher geworden. Der Erfolg dieser vermehrten Bemühungen wird bei der Prüfung der Schülerinnen und Schüler sichtlich festgestellt; und die Anstrengungen in dieser Beziehung werden auf Betreuung und Pflege der Kranken sowie auf die Zusammenarbeit der Arbeitsgemeinschaft sicher einen positiven Einfluss haben. — Die kantonale Heil- und Pflegeanstalt St. Urban steht unter der bewährten ärztlichen Direktion von Herrn Chefarzt Dr. Fl. Decurtins und der pflegerischen Führung durch die Kreuzschwwestern von Ingenbohl.

A.

## Verbände und Schulen - Associations et Ecoles

### Verband der Rotkreuzschwwestern Lindenhof Bern

*Gruppe Thun:* Donnerstag, 26. Juni treffen wir uns nachmittags in der Schadau.

Mit freundlichen Grüßen Schw. F. L.

### Krankenpflegeverband Bern

*Mitteilung:* Mittwoch, 25. Juni 1952, gemütliche Zusammenkunft am Niesenweg 3. Bei schönem Wetter evtl. Spaziergang, deshalb bitte nicht *nach* 20.30 Uhr erscheinen.

### Krankenpflegeverband Zürich

Hauptversammlung 31. März 1952 im Kirchgemeindehaus Hirschengraben, Zürich.

Auszug aus dem Protokoll: Aus dem Jahresbericht erfahren wir, dass der Verband am 31. Dezember 1951 520 Schwwestern und 9 Pfleger, total 529 Mitglieder zählt. 16 Austritten stehen sechs Aufnahmen gegenüber. Mehrere wertvolle Filmvorträge boten den Mitgliedern willkommene Gelegenheit zur Weiterbildung. An einem Nachmittag kamen die Praxischwwestern zusammen zu gemeinsamer

Aussprache über ihre speziellen Berufsfragen und zu einem medizinischen Vortrag. Die Ferienwoche im Toggenburg «für Fortbildung und Erholung» nahm wiederum einen sehr gefreuten Verlauf. Ende des Jahres vereinigten sich eine grosse Zahl unserer Mitglieder zur gemeinsamen Weihnachtsfeier.

Vom BSF wurden wir zur Teilnahme an verschiedenen interessanten Veranstaltungen und Besprechungen eingeladen, so u. a. zur Teilnahme an einer Durchberatung des Entwurfes zum neuen Arbeitsgesetz und des Gesetzes über die Arbeitsvermittlung. Da im Jahre 1951 ein neues eidgenössisches Gesetz über die Arbeitslosenversicherung in Kraft getreten ist, stellt sich uns die Frage, ob wir die Arbeitslosenversicherung unseres Verbandes weiter führen sollen. Die diesbezüglichen Fragen werden von einer kleinen Kommission geprüft und der Vorstand hofft, der Hauptversammlung nächstes Jahr die Angelegenheit zur Beschlussfassung vorlegen zu können. — Die Tätigkeit der Arbeitsgruppe der drei Zürcher Verbände zeigt, wie wichtig und nützlich eine solche Zusammenarbeit ist. U. a. wurde von dieser Stelle aus eine Umfrage an alle Spitalverwaltungen von Stadt und Kanton Zürich gerichtet betr. Einhalten des NAV in bezug auf die 60-Stundenwoche und Einzelzimmer für die Schwestern, welche beide Bedingungen laut NAV bis 1. Januar 1952 hätten erfüllt sein sollen. Die Jahresrechnung weist einen kleinen Ueberschuss auf, so dass der Jahresbeitrag auf der bisherigen Höhe belassen werden kann (Fr. 26.— für Aktivmitglieder, Fr. 16.— für Passivmitglieder).

Wahlen: Der Vorstand wurde in globo für eine weitere Amtsdauer bestätigt. Für die zwei zurücktretenden Ersatzvorstandsmitglieder, die Schwestern Berty Menzi und Emilie Seibert wurden gewählt: die Schwestern Gertrud Wolfensberger und Meta Ganz. An Stelle von Schwester Mathilde Walder, die aus dem Zentralvorstand zurücktritt, wurde Schwester Erika Thomann gewählt. Die

bisherigen Delegierten für den SVDK wurden bestätigt.

Nach einer gemütlichen Pause führte uns Herr Jensen von der dänischen Gesellschaft in Zürich, anhand schöner Lichtbilder und aufschlussreicher, interessanter Schilderungen von Land und Leuten, durch Dänemark.

---

## Anmeldungen und Aufnahmen

---

### Demandes d'admission et admissions

#### Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

*Aufnahmen:* Schwestern Marie-Louise Pfister-Schlatter, Elisabeth Siegenthaler, Margaretha Bernhard, Elisabeth Kläsi, Ruth Strasser.

#### Krankenpflegeverband Bern

---

*Gestorben:* Frau Anna Wenger-Moni.

---

#### Verband dipl. Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spital- schwestern Luzern

*Aufnahmen:* Schw. Ruth Bachmann, Lydia Blunier, Yvonne Danz, Hilda Hofmänner, Theres Hugentobler, Nina Matich, Christine Nussbaumer, Hildegard Pospiech, Luzia Quadri, Marie-Theres Sallin, Rosmarie Simoncic, Elisabeth Scheiwiller.

#### Krankenpflegeverband Zürich

*Anmeldung:* Schw. Aida Lüde, geb. 1922, von Zürich und Château-d'Oex (Krankenhaus Neumünster, Zollikerberg).

*Aufnahme:* Schw. Anna Bertschinger.

---

*Gestorben:* Schw. Emilie Baumann.

---



## Liste der Stellenvermittlungsbureaux - Liste des Bureaux de placement

Adresse	Telephon	Vorsteherin / Directrice
<b>Aarau</b> Zelglistrasse 19 (Verband der Baldeggerschwestern)	8 11 54	Frau Dr. Lamprecht
<b>Basel</b> Leimenstrasse 52	2 20 26	Schw. Käthe Frauenfelder
<b>Bern</b> Niesenweg 3 (Rotkreuzstellen- vermittlung)	2 29 03	Schw. Lina Schlup
Gutenbergstrasse 4 (BKL Lan- genthal)	3 56 10	Frau Oberin Hanhart
Theaterplatz 6 (Engeried)	2 35 44	Schw. Hulda Lüthy
<b>Fribourg</b> av. Moléson 31	2 14 39	M <sup>lle</sup> Repond
<b>Genève</b> av. de la Roseraie 25	5 12 32	M <sup>lle</sup> Guisan
<b>Lausanne</b> av. Vinet (Foyer Source-Croix- Rouge)	24 14 87	M <sup>lle</sup> Hack
Hôpital cantonal	21 43 01	M <sup>lle</sup> Dumuid
<b>Luzern</b> Museggstrasse 14	2 05 17	Schw. Henriette von Moos
<b>St. Gallen</b> Frongartenstrasse 15	2 33 40	Schw. Elsbeth Keller
<b>Zürich</b> Asylstrasse 90	32 50 18	Schw. Martha Brunner
<b>Neuchâtel</b> Faubourg de l'Hôpital 35	5 50 81	Sr. Louise Bühler

---

## Berichterstattung - Petit Journal

---

† Im vergangenen April verstarb in Glarus Frau *A. Mercier-Jenny*, die langjährige, ihrem Wirken hingebungsvoll ergebene *Zentralpräsidentin des Schweizerischen Gemeinnützigen Frauenvereins*. Einem so grossen und weitverzweigten Aufgabenkreis zu jeder Zeit, in jeder Lage vorzustehen, ist heute eine bedeutende körperliche und seelische Belastung. Ausgestattet mit grossen geistigen Gaben und einem ausgeprägten Sinn für Verantwortung und Förderung sozial-ethischer Aufgaben, versah Frau Mercier ihren Dienst als Leiterin eines unentbehrlich gewordenen Frauenwerkes, wofür ihr der Dank des Landes gebührt.

### *Militärmedizin*

Der Bundesrat hat *Oberstbrigadier Meuli*, Oberfeldarzt, als Delegierten bezeichnet für die vom 3. bis 7. Juni 1952 in Lüttich und Brüssel stattfindende 14. Tagung des «Office international de documentation de médecine militaire».

Am 21. Juni feiert Herr Dr. phil. *O. Binswanger* seinen 70. Geburtstag. Wir gratulieren dem verdienten Präsidenten des Verbandes Schweizerischer Krankenanstalten (Veska) herzlich und danken ihm für sein erfolgreiches Wirken auf dem Gebiete der *Entwicklung des Krankenhauswesens unseres Landes*.

Am kommenden 31. August wird die *Diakonissenanstalt in Riehen* (Basel) die Feier ihres *hundertjährigen Jubiläums* begehen. Wir werden dieses Ereignis demnächst in einem besondern Artikel würdigen.

### *Soins infirmiers*

#### *Conférence d'études de l'enseignement des soins infirmiers*

Une conférence d'études de l'enseignement des soins infirmiers, organisée par l'O.M.S., s'est ouverte à Genève le 24 mars et a duré jusqu'au 5 avril 1952. Cette conférence, qui avait pour thème «la formation des infirmières et l'évolution des programmes d'hygiène et de soins médicaux», a réuni des spécialistes de l'enseignement des soins infirmiers de neuf pays différents: Brésil, Canada, Etats-Unis d'Amérique, Finlande, France, Inde, Royaume-Uni, Suisse et Yougoslavie.

La préparation de la conférence avait été confiée à Miss Kathleen M. Leahy, expert-conseil à court terme. Miss Leahy dirigera l'enseignement des soins infirmiers d'hygiène publique à l'Ecole d'infirmières de l'Université de Washington (Seattle, Washington, Etats-Unis d'Amérique).

Outre des représentants de l'enseignement des soins infirmiers, les participants comprennent Mrs. S. W. Barnes, House Governor, King's College Hospital, Londres; Miss Cora Du Bois, Social Science Consultant, Institute of International Education, Washington, D.C.; et le Professeur W. C. Ryan, Emeritus Professor of Education, University of North Carolina, Chapel Hill, N.C.

*Chronique de l'Organisation mondiale de la Santé, Genève, n° 3, 1952.*

#### *Die Generalversammlung der Veska*

(Verband schweizerischer Krankenanstalten) fand am 2./3. Mai 1952 im Kongresshaus in Zürich statt. Herr Dr. O. Binswanger begrüßte als Präsident der Veska die, trotz allseitiger starker Beanspruchung, zahlreich erschienenen Gäste und Mitglieder. — Mitwirkende an Planung, Bau und Führung im Krankenhauswesen, hatten sich bereit erklärt, über ihre reichen Erfahrungen in dieser Materie zu den Anwesenden zu sprechen. Neben der Erledigung der üblichen Vereinsgeschäfte, wurden Vorträge gehalten über die Anforderungen an Bau und Einrichtung, die an das moderne Spital gestellt werden müssen. *Prof. Dr. med. H. Bürkle de la Camp, Bochum* (Deutschland), beleuchtete das Thema vom *Standpunkt des Chefarztes* aus und ergänzte seine Darlegungen durch lehrreiche, lichtbildliche Darstellungen aus dem von ihm geleiteten Spital «Bergmannsheil» in Bochum. (Zum Beispiel fordert der Referent: Eine Laufkatze über der Badewanne für Invalide, die «Culinarius» soll möglichst leicht gebaut, dafür in vermehrter Zahl zur Ver-

fügung sein; eine spezielle Frischoperierten-Abteilung ist abzulehnen; eine Späterverlegung des Arbeitsbeginnes am Morgen muss von allen im Hause Arbeitenden respektiert und selber eingehalten werden, sonst ist sie praktisch nicht durchführbar.) *Oberschwester M. Schümperli*, Kantonsspital *Winterthur*, vermittelte eine reichhaltige Zusammenfassung der Forderungen und Wünsche an das neuzeitliche Krankenhaus und seine Erbauer und Betreuer. (Wir werden, wenn irgend möglich, einen Auszug dieses Referates in unsern «Blättern» wiedergeben.) Herr *Dr. A. Gutzwiller*, stellvertretender *Direktor*, Bürgerspital *Basel*, stellte die Anforderungen an das Spital vom Standpunkt des Verwaltungsmannes aus dar. Eine von Herrn Verwaltungsdirektor *V. Elasser*, *Zürich*, geführte Besichtigung des *Kantonsspitals Zürich*, bot den Teilnehmern Gelegenheit, die grossangelegten Bauwerke, und deren Inneneinrichtung, Funktion usw. kennenzulernen, und an dem Geschauten und Gehörten in vielfältiger Weise hinzuzulernen.

Dem Herrn Präsidenten der *Veska* und seinen Mitarbeitern gebührt ein besonderer Dank für ihre Bemühungen um die Anordnung und Vorbereitung dieser wohl gelungenen, ideenreichen Tagung. A.

#### *L'Alliance des sociétés féminines suisses*

a siégé les 3 et 4 mai à Bienne, sous la présidence de *M<sup>lle</sup> Dr. E. Naegeli*, *vice-présidente*, pour étudier un programme très abondant.

Le premier jour était consacré à l'étude et à l'orientation concernant la *question laitière*, le lait étant considéré comme l'un de *nos plus importants produits alimentaires*. La discussion du premier jour portait sur l'amélioration de la qualité du lait, ainsi que sur la lutte contre les épizooties qui s'y rattache.

Le second jour fut consacré à la liquidation des diverses questions concernant les affaires de l'alliance. *M<sup>mes</sup> Plattner* (Bâle), *Sganzini* (Lugano), et *Berthoud* (Neuchâtel), ont été élues au comité central comme nouveaux membres.

L'assemblée a aussi discuté la position de la femme aux gages de la Confédération, au point de vue de *l'injuste différence des salaires*, ainsi qu'en regard de la question non encore résolue de *son droit à conserver sa nationalité*. (Retrait de la nationalité aux femmes qui épousent des étrangers si elles ne demandent pas expressément à la conserver.)

L'assemblée a voté une résolution sur certains problèmes de nature politique, dans l'intention de les examiner plus tard.

Unter dem Vorsitz seiner *Vizepräsidentin Fräulein Dr. E. Naegeli*, tagte am 3./4. Mai in *Biel* der *Bund Schweizerischer Frauenvereine* zur Bearbeitung eines reichbedachten Programmes. Der Beratung und Orientierung über die *Milch*, als eines unserer *wichtigsten Nahrungsmittels*, der Verbesserung der Milchqualität und der damit zusammenhängenden Bekämpfung der Tierseuchen war der erste Tag gewidmet. Der zweite galt der Abwicklung der üblichen Vereinsgeschäfte (neu in den Zentralvorstand sind gewählt worden die Damen *Plattner*, *Basel*; *Sganzini*, *Lugano*, und *Berthoud*, *Neuenburg*). Ferner behandelte die Versammlung die Stellung der Frau als Angestellte der Eidgenossenschaft in bezug auf die *ungerechte Zubemessung der Gehälter*, und die bei weitem nicht gelöste *Bürgerrechtsfrage* (Wegnahme des Bürgerrechtes durch unsere Behörden jenen Schweizer Frauen die einen Ausländer heiraten, wenn sie nicht um dessen Beibehaltung bitten). — Zur weiteren Klärung vertagte die Versammlung eine Beschlussfassung über Probleme politischer Natur.

### *Die Generalversammlung des Schweizerischen Katholischen Frauenbundes*

fand am 20. Mai in Luzern statt. Die Zentralpräsidentin, Frau Dr. Beck-Meyenberger, entbot den Delegierten den Willkommgruss und gab einen Rückblick über 40 Jahre SKF. Erfreulich war der Bericht über das Müttererholungsheim «Hof Gersau», das im letzten Jahr 168 Kuranten verzeichnete und in den 25 Jahren seines Bestehens rund 20 000 Müttern Erholung bot. In der Nachmittagsversammlung umriss Frau Dr. Schmid-Affolter die Zukunftsaufgaben des SKF. In verschiedenen Voten kam der Wille zu einem gemeinsamen Schaffen für ein christliches Weltbild zum Ausdruck. Fr. Clara Nef gab einen diesbezüglichen warmen Appell und dankte dem SKF für das Schriftchen «Helft mit» zur Lösung der Alkoholfrage. Fr. J. Annen berichtete über den XIII. Internationalen Kongress der Weltunion katholischer Frauen in Rom, der unter dem Motto tagte: «Der Friede in der Welt und der Anteil der katholischen Frau.»

ja.

Die Jahresversammlung der *Vereinigung der Anstaltsvorsteher des Kantons Zürich* fand am 18. April unter dem Vorsitz von Hrn. Verwalter G. Baechler in Zürich statt und befasste sich, neben den üblichen Traktanden, in der Hauptsache mit Fragen einer eventuellen Statutenrevision. Es fielen in dieser Versammlung manche, aus der Erfahrung stammende gute Vorschläge. Der Präsident ermunterte die Mitglieder die nächstens stattfindende Tagung der Dachorganisation (VSA) zahlreich zu besuchen. Eine gemütliche Teestunde benützten die Heimmütter und Heimväter zum Gedankenaustausch, was für die, oft recht einsam mitten in ihrer sozialen Arbeit stehenden Damen und Herren eine willkommene Anregung und Ermunterung bedeutete.

Am 5./6. Mai versammelten sich unter dem Präsidium von Hrn. Vorsteher E. Müller, auf dem Bürgenstock die Gäste und Mitglieder des *Vereins für schweizerisches Anstaltswesen*. An der Tagung hielt der Vorsitzende ein Referat über einen Entwurf für die zu revidierenden Richtlinien betr. das Angestelltenverhältnis für Leiter und Angestellte von Kinderheimen und ähnlichen Anstalten.

Der Entwurf hiezu ist aus dem Kreise der Versammelten durch mannigfache Anregungen zu den einzelnen Punkten noch abgeändert, ergänzt und präzisiert worden. Es sind in diesen Richtlinien einige neue Definitionen und Ansichten eingebaut, die zu studieren auch für Leitungen anderer Internate (Schulen, Spitäler usw.) es sich lohnen würde. (Wir werden zu gegebener Zeit das Erscheinen dieser Richtlinien in ihrer bereinigten Herausgabe bekannt geben; d. R.)

Der zweite Vortrag war einem besinnlichen Thema gewidmet. Hr. Dr. K. von Orelli, Mitarbeiter in Caux, sprach über: Moralische Aufrüstung, von einer richtigen menschlichen Lebensauffassung und Haltung, welche die Vorbedingungen sind für ein erspriessliches Zusammenleben in der Gemeinschaft von Pfleglingen, Vorgesetzten, Patienten und Mitarbeitern.

A.

Vom 19. bis 27. Juli wird in *Neukirch an der Thur* eine Heimatwoche durchgeführt. Sie verspricht sehr interessant zu werden und bietet auch reichlich Gelegenheit zu geistiger und körperlicher Entspannung. — Anfragen und Anmeldungen sind zu richten an die Leitung des «Heim», Neukirch an der Thur, Tel. 5 24 35.

† *Maria Montessori*

Im Alter von 82 Jahren ist in Holland (Noordwijk) Frau Dr. med. Maria Montessori gestorben, eine hervorragende Pädagogin, Sozialpolitikerin und Vorkämpferin für die Gleichberechtigung der Frau. In ihren Bestrebungen ging die intelligente, gefühlvolle Frau eigene neue Wege. Durch ihre Betätigung in der Reform der Erziehung des Kleinkindes, in der ihr zur Leitung anvertrauten Kindergärten Roms, durch ihr Hauptwerk über: «Die Methode der wissenschaftlichen Pädagogik» sowie durch ihre Erfolge auf diesem Gebiete, erlangte Frau Montessori Weltruf unter den Erziehern. Auch Schweizer Lehrerinnen und Kindergärtnerinnen machten sich viele Ideen des «Systems Montessori» zu eigen, zum Nutzen der Erziehung und Entwicklung des Kindes.

*Zweite deutschsprachige Retraite über den Bettag in Grandchamp*

In Grandchamp, Areuse (Neuchâtel) findet vom 19. bis 22. Sept. 1952 eine deutschsprachige Retraite statt mit Bibelbetrachtungen von Pfr. Erich Schick, Basel. Anreise 18. Sept. abends. Platzzahl beschränkt. Frühzeitige Anmeldung an Schw. Helene von Keussler, St. Albanvorstadt 64, Basel, woselbst auch Programme zu beziehen sind.

In *Amsterdam* findet vom 1. bis 11. Juli der *erste internationale Kongress für Diätetik* statt. Nähere Angaben hier-

über und Programme sind erhältlich auf dem Kongressbüro, 42, Königinne-Gracht, *Den Haag (Holland)*.

Le *premier Congrès international pour Diététique* aura lieu à *Amsterdam*, du 7 au 11 juillet. Renseignements précis et programme sont à se procurer aux bureaux officiels du Congrès, 42, Königinne-Gracht, *La Haye (Pays-Bas)*.

*Ferienkurse für Photographie*

Anlässlich der *Weltausstellung der Photographie*, die vom 15. Mai bis 31. Juli in Luzern offen steht und die Interessensphären der Angehörigen fast aller Berufe berührt, finden mit Exkursionen verbundene *Ferienkurse* statt; so über Alpine Photographie, Hochgebirgsphotographie, Mikrophotographie, Makrophotographie, Farbenphotographie usw. Eine Abteilung der Ausstellung ist den Themen: Photographie in Wissenschaft und Technik, Optik, Medizin, Röntgenphotographie, Unterwasserphotographie u. a. m. gewidmet. Diese und andere Gebiete die mit Photographie zusammenhängen, die Schönheit oder Eigenartigkeit der Bilder, Photoapparate und Hilfsgeräte sowie die freundliche Note der Gesamtanlage der Schau mit dem kühnen Phototurm, dürften unsern Lesern manche lehrreiche Anregung für ihre Ferien- oder freien Tage bieten. — Programme für die Ferienkurse und Ausstellungsprospekte sind zu erhalten durch das Generalsekretariat der Ausstellung, Luzern, Reußsteg 11, Telephon (041) 3 33 82.

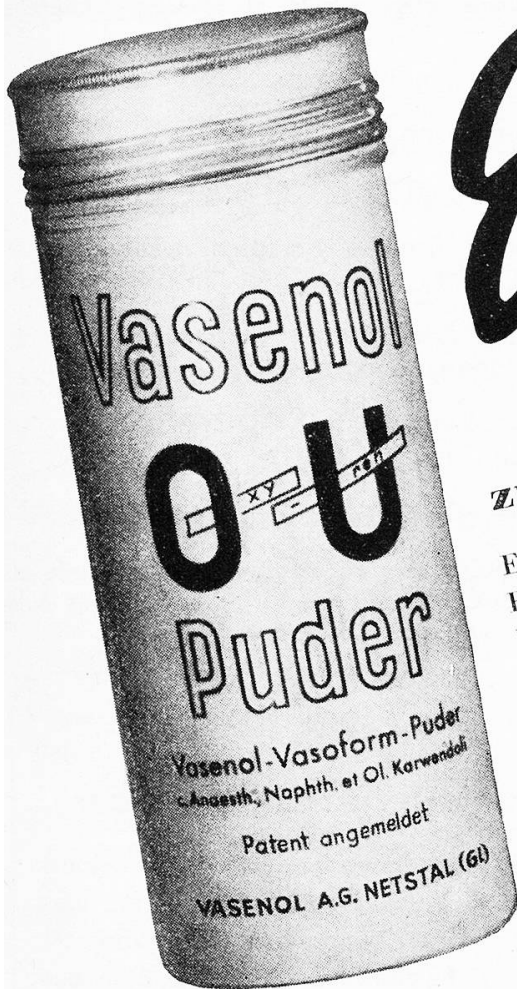
---

*Redaktion: Schw. Anni von Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45.*  
*Druck, Verlag und Inserate: Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn, Telephon 2 21 55, Postscheck Va 4.*

Abonnementspreis: Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—; Ausland Fr. 6.50; Einzelnummer 50 Cts.

*Redaktionsschluss:* Für den allgemeinen Text am 23. des vorhergehenden Monats.  
*Bestellung von Inseraten* an Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn. *Schluss der Inseratenannahme:* Am 3. des Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden.

Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.  
Wir bitten, Adressänderungen direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG, in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse. — Informez s. v. p. immédiatement l'Imprimerie Vogt-Schild S. A. à Soleure en cas de changement d'adresse, prière d'en indiquer la nouvelle et l'ancienne.



# Eine neue METHODE

## Zur Bekämpfung der Oxyuriasis!

Es hat sich erwiesen, daß die Prophylaxe wohl die sicherste Bekämpfungsmethode darstellt. Bei empfindlichen Patienten kann auch von innerlichen Behandlungs-Kuren abgesehen werden. Vasenol-O-U-Puder hindert die Oxyuren am Verlassen des Afters. Eiablage und orale Reinfektion werden damit weitgehend vermieden.

Patent angemeldet - Muster stehen zur Verfügung

**VASENOL AG NETSTAL (GLARUS)**

## Stellen-Gesuche

### Dipl. Krankenschwester

auch vertraut mit Narkose und Instrumentieren, wünscht sich zu verändern. Frei ab 15. August, eventuell früher. Bern und Umgebung bevorzugt. — Offerten erbeten unter Chiffre 1946 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Erfahrene,

### dipl. Krankenschwester

sucht Stelle als Gemeindeschwester, wenn möglich Ostschweiz, am liebsten Kanton Zürich. Zeugnisse und Referenzen stehen zur Verfügung. — Offerten erbeten unter Chiffre 1945 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Tüchtige, gewissenhafte

### Gemeindeschwester

mit mehrjähriger Gemeindearbeit, sucht sich zu verändern. Zürich bevorzugt. — Anfragen unter Chiffre 1944 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Tüchtige, gewissenhafte

### Krankenschwester

gesetzten Alters sucht Stelle als Pflegerin-Haushälterin in Privatpflege oder eventuell in Altersheim auf 1. Juli 1952. — Anfragen unter Chiffre 1940 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Stellen-Angebote

Gesucht in kantonalen Betrieb 1 bis 2 im Operationsdienst bewanderte

### diplomierte Schwestern

evtl. Gelegenheit, diesen zu erlernen oder sich darin zu vervollkommen.

Daselbst wird junger,

### diplomierter Schwester

Gelegenheit geboten, zu günstigen Bedingungen die neuzeitlichen Narkosen zu erlernen.

Offerten an Chiffre 1942 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht

## 2 bis 3 dipl. Krankenschwestern

Eintritt baldmöglichst oder nach Uebereinkunft. Neuzeitliche Lohn- und Arbeitsverhältnisse. — Offerten mit Zeugnisabschriften erbeten an die Verwaltung des Tiefenospitals der Stadt Bern, Bern.

Krankenhaus in Zürich sucht

## tüchtige Krankenschwester

zur Erlernung des Narkosendienstes. Bewerberinnen mit Erfahrung im Operationsaal werden bevorzugt. Bei Eignung Dauerstelle. Pensionskasse. — Offerten unter Chiffre 1943 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht nach Zürich, in grösseres Altersheim

## dipl. ref. Krankenschwester

Eintritt nach Uebereinkunft. — Offerten mit Zeugniskopien, Lohnanspruch und Altersangabe unter Chiffre 1941 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Der Heim- und Krankenpflegeverein Bümpliz

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft eine

## Gemeindeschwester

mit Diplom. Anmeldungen mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen an den Präsidenten, A. Baumgartner, Heimstr. 32, Bern 18.

Wir suchen auf unsere Wöchnerinnenstation zu 24 Betten

## leitende Schwester

Erfahrung in Wöchnerinnen- und Krankenpflege sowie Betreuung der Frühgeburten Bedingung. Taktvolle Bewerberinnen mit organisatorischer Begabung wollen sich melden beim

**Kantonsspital Frauenfeld, Verwaltung.**

Clinique chirurgicale à Genève cherche une

## une infirmière pour étage

## une infirmière comme veilleuse

## une infirmière pour la salle d'opération

sachant faire les narcoses habituelles. — Faire offres sous chiffre 1939 Bl. aux Editions de Croix-Rouge, Soleure.

Sont demandées: une

## infirmière de salle d'opération

très qualifiée, et une

## infirmière d'étage - diplômées

pour soins aux malades. Entrée de suite ou à convenir. — Faire offres détaillées à la Clinique Cécil, Lausanne.

Gesucht

## diplomierter Krankenpfleger

Bevorzugt wird Bewerber mit guter chirurg. und urolog. Ausbildung, vertraut mit den Arbeiten in Gipszimmer und Operationsaal. Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an die Oberschwester der chirurg. Abteilung des Kantonsspitals Chur.

Wir suchen per sofort eine tüchtige

## Abteilungsschwester

als Ferienvertretung für 3 bis 4 Monate. Ebenfalls

## Ferienablösung für Operationsschwester

für 3 bis 4 Wochen, eventuell später nochmals für 3 Wochen. Lohn und Freizeit nach Normalarbeitsvertrag. — Anfragen unter Chiffre 1947 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht

## Krankenschwester

zur baldmöglichsten Arbeitsaufnahme in den Gemeinden Pfungen (Kanton Zürich) - Dättlikon (Einwohner 1300, resp. 300).

Anmeldungen erbeten an:

**Gemeindekrankenpflege Pfungen.**

An heissen Tagen,  
bei fieberhaften Erkrankungen,  
wenn der Appetit fehlt:

**OVOMALTINE**  
*kalt*

Man gibt 2—3 Löffelchen Ovomaltine und etwas Zucker in den Schüttelbecher und füllt diesen zu etwa  $\frac{3}{4}$  mit kalter Milch oder Tee (auch Kräuter-Tee).

Dann setzt man den Deckel exakt auf, nimmt den Becher so in die Hand, dass der Deckel mit Zeige- und Mittelfinger fest gehalten wird und schüttelt etwa 30 Sekunden lang recht kräftig.

Dr. A. WANDER A. G., BERN

Le Pavillon de la Côte, Gilly, Vaud,  
cherche pour de suite:

**1 infirmière diplômée**

**1 veilleuse diplômée ou non**

(Sanatorium de 32 malades). — Faire offres  
au Pavillon.

Gesucht per sofort für mittleres Sanatorium

**dipl. Krankenschwester**

in Jahresstelle. Geregelt Freizeit. — Of-  
ferten an Sanatorium «Etania», Davos-Platz.

Kindersanatorium «Pro Juventute» Davos  
sucht für eine Bubenabteilung

**dipl. Kinder- oder Krankenschwester**

(gesetzten Alters), die die Kinder mit Liebe  
und Verständnis betreut. — Offerten mit  
Zeugniskopien an die Verwaltung.

Infolge Rücktritts und Pensionierung der bis-  
herigen Amtsinhaberin ist die Stelle einer

**Gemeindekrankenschwester**

demnächst neu zu besetzen. Anstellung nach  
Uebereinkunft und Besoldung nach Regle-  
ment. Die Wahl erfolgt für 1 Jahr proviso-  
risch. Bei nachheriger definitiver Wahl ist der  
Beitritt in die Pensionskasse des Gemeinde-  
personals obligatorisch.

Bedingungen: Diplom als Krankenschwester,  
gute Allgemeinbildung, gute Gesundheit und  
Eignung für den Gemeindekrankenpflege-  
dienst. Höchstalter 34 Jahre.

Anmeldungen sind bis 25. Juni 1952 unter  
Beilage der Ausbildungsausweise an die Für-  
sorgekommission Steffisburg einzureichen.  
Persönliche Vorstellung nur auf besondere  
Einladung hin.

**Fürsorgekommission Steffisburg.**

**Krankenpflegeverein der Pauluskirche Bern**  
sucht

**2 diplomierte Krankenschwestern**

als Gemeindepflegerinnen. Automobilfah-  
rerin erwünscht, jedoch nicht Bedingung. Alter  
ca. 30 Jahre. Eintritt 1. Sept. und 1. Oktober  
1952. Besoldung und Ferien nach Regulativ.  
Offerten mit Zeugnisabschriften und Referen-  
zen an den Präsidenten: R. Frey, Brückfeld-  
strasse 29, Bern.

Die Gemeinde Oberdorf (Baselland) sucht  
per sofort tüchtige

**Hauspflegerin**

die einige Kenntnisse in der Krankenpflege  
hat.

Gesucht

**jüngere Schwester**

als **Ferienablösung** von Mitte Juni bis Ok-  
tober. Vorstellung erwünscht **Bezirksspital**  
**Langnau** (Bern).

Gesucht **dipl. Schwester**

ausgebildet in neuzeitlicher Narkose und  
möglichst bewandert in der Instrumentierung  
für den Ablösungsdienst. Günstige Lohn-  
und Arbeitsverhältnisse. Eintritt baldmög-  
lichst und nach Uebereinkunft. — Offerten  
mit Zeugniskopien erbeten an Verwaltung  
Tiefenauspital der Stadt Bern.

In Privatklinik für Ferienablösung jüngeren  
**diplomierten Krankenpfleger**

gesucht; in Operationssaal, Gipsen und  
physikalischer Therapie bewandert, event.  
Dauerstelle. Offerten mit Lebenslauf, Zeug-  
nisabschriften und Photo, sowie Angabe der  
Telephon-Nr. sind zu richten an Chiffre  
1949 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.



Zur Bekämpfung von **Kopfweh**  
**Migräne**

**Zahnweh**

**Rheuma-Schmerzen**

**Erkältungserscheinungen**

**Monatsschmerzen**

**Contra-Schmerz**

das altbekannte, bewährte Mittel, welches Magen,  
Darm und die übrigen Organe schont

**DR. WILD & CO., BASEL**

Gesucht in vielseitigen Operationsbetrieb  
noch

## 2 Operationsschwestern

im Instrumentieren und allen im Operations-  
saal vorkommenden Arbeiten vertraut.  
Offerten nur mit Lebenslauf, Zeugnisabschrif-  
ten, Photo und Referenzenangaben unter  
Chiffre 1948 Bl. an den Rotkreuz-Verlag,  
Solothurn.

Anfertigung von

## Schwestern- Schürzen

nach Muster, sowie andere Näh- und Flick-  
arbeiten in exakter, guter Ausführung über-  
nimmt

**Schw. Anna Denzler**  
Adetswil b. Bäretswil ZH

*Ferien im Tessin!*

## Christl. Pension Tabor

**Monti ob Locarno**

Aussichtsreiche, ruhige Lage  
Alles Südzimmer mit fließ. Wasser  
Pensionspreis Fr. 9.50 bis 12.—

Prospekte durch **Familie Werthmüller**  
Telephon (093) 71453

**Gesund werden  
und es bleiben**

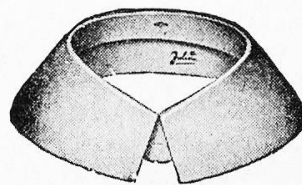
durch eine Kräuter-Badekur im  
herrlich gelegenen



**Kurhaus Bad Wangs**

St. Galler Oberland M. Freuler

**Verbringen Sie Ihre Ferien  
und Freitage im Schwesternheim  
des Roten Kreuzes in Leubringen**  
ob Biel, Telephon (032) 2 53 08



**FISCHER**

*ist umgezogen nach*  
**Mühlebachstr. 84**  
**ZÜRICH 8**

**Kur- und Erholungsheim**

## Mon-Repos in Ringgenberg

bei Interlaken am Brienersee. - Erholung, Ferien,  
Rekonvaleszenz, Kuren, Diätkuren in mildem Berg-  
und Seeklima Pensionspreis von Fr. 10.50 an.  
Freundliches Dauerheim für Alleinstehende und Ehe-  
paare von Fr. 300.— an monatlich.

Tel. 10.26

Leitung: Schw. Martha Rütby.

**Beatenberg B. O.**  
1200 m über Meer

Erfolgreiche Kuren im  
**Christlichen Erholungsheim**  
**« SILBERHORN »**

Anerkannte Heilstätte der Gruppe 3 für geschlossene Tuber-  
kulose und Vertragshaus des Krankenkassen-Konkordates,  
34 Betten. Sonnige, milde Lage. Sorgfältige, reichliche Küche.  
Fröhliche Hausgemeinschaft. - Neue, gedeckte Liegehallen  
mit schönster Aussicht. - Pensionspreis, Arzt inbegriffen  
von Fr. 9.— an. - Leitender Arzt: Herr Dr. P. Burkhardt.  
Besitzer: S. Habegger, Tel. (036) 3 02 15.